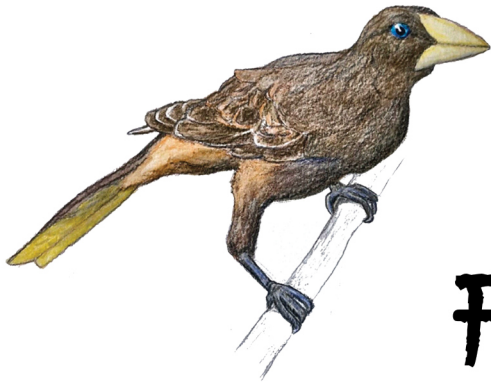




Bastien Python



Fichas de revalorización cultural

de las comunidades de Tres Islas y de
Bía Recuaté (TCO Yuquí-CIRI)



Revalorización cultural y prácticas agroecológicas: de las categorías de ‘pueblo’ a las relaciones con el territorio

Las fichas de revalorización cultural fueron elaboradas en el marco de un proyecto agroecológico en Bolivia. Su objetivo es presentar una técnica agroecológica con el fin de legitimarla ante la sociedad nacional. Esta técnica puede ser tradicional o innovadora, pero debe, en todos los casos, ser propia de la comunidad de la cual proviene.

Sin embargo, las observaciones de campo revelaron un desajuste importante: las prácticas calificadas como «tradicionales» o «culturales» no necesariamente corresponden a actividades actuales o cotidianas. Frente a esta constatación, se presentaban dos opciones para la elaboración de las fichas: por un lado, describir las prácticas actuales, con el riesgo de deconstruir cierta imagen idealizada de los pueblos indígenas; por otro, presentar prácticas idealizadas, más cercanas al patrimonio que a la vida cotidiana.

No obstante, ambos enfoques presentaban problemas. El segundo ya ha sido desarrollado por instituciones de revalorización como el IPELC o la FUNPROEIB, y el tiempo de trabajo de campo no permitía profundizar más en esa línea. El primero, por su parte, podía transmitir una imagen desvalorizante, incluso problemática en un contexto marcado por tensiones territoriales sensibles.

Por ello, fue necesario proponer un tercer enfoque. En lugar de buscar representar las actividades de un grupo, opté por centrarme en las relaciones entre los individuos y su entorno dentro de la TCO. Es decir, se trata de dejar de presentar las prácticas como propias de un pueblo (o nación), y mostrar más bien cómo individuos, pertenecientes a distintos pueblos, desarrollan actividades en relación con el territorio. La selección de las actividades presentadas se realizó así en función de su relación con el uso del territorio, y no según si son cotidianas o si se consideran «patrimoniales».

Las observaciones de campo evidencian un retroceso de las prácticas y los saberes vinculados a los elementos naturales del territorio, en favor de actividades como la escolarización o el trabajo asalariado; esta dinámica contribuye, a su vez, a una mayor dependencia de los bienes de consumo y de los recursos monetarios. Las fichas pueden así incentivar a los habitantes a reapropiarse de su entorno y a restablecer un vínculo con su territorio.

Las fichas constituyen, por tanto, tanto un testimonio de las prácticas y saberes indígenas, al poner en evidencia su ingenio, como algo que va más allá de ello. También buscan dirigirse a las generaciones jóvenes, presentando prácticas de subsistencia de manera accesible y atractiva.

De este modo, los lectores pueden descubrir elementos de su propia cultura, así como conocimientos científicos a los que no siempre tienen acceso.

Finalmente, las fichas abordan la cuestión del diálogo entre saberes locales y saberes científicos. Ofrecen a los lectores elementos para posicionarse frente a estas distintas formas de conocimiento y así fortalecer su legitimidad. Se incluyen preguntas para fomentar la reflexión y la discusión, animando a los miembros de las comunidades a explorar su herencia y a reactivar ciertas prácticas que consideren pertinentes, sin que ello sea impuesto por actores externos.



Autor e investigadores

Investigación y documentación:

Arthur Greset
Bastien Python
Cristhian Perreira
Jhon Barrios
Julio Prado

Redacción, elaboración de contenidos, ilustraciones y diagramación:

Bastien Python

Supervisión:

Dra. Christine Jurt Vicuña Muñoz
Dra. Elvira Serrano
Dr. Sébastien Boillat



Obra realizada en el marco del proyecto agroecológico SNIS-INDAGAR (2024-2026), ejecutado en colaboración entre la Universidad Mayor de San Simón (UMSS), la Escuela Superior Especializada de Berna (BFH) y el Centro Andino para la Comunicación y el Desarrollo (CENDA).

Agradecimientos

Este trabajo no habría sido posible sin la ayuda de muchas personas, a quienes deseo expresar mi agradecimiento.

En primer lugar, agradezco a mi familia por su apoyo, así como a mis supervisores por haber hecho posible este viaje.

También agradezco a los miembros del equipo por su compromiso, su solidaridad y sus valiosas cualidades humanas.

Finalmente, agradezco a las personas de la comunidad que nos acogieron y compartieron su vida cotidiana con nosotros. Esta experiencia me ha marcado profundamente y me ha dejado recuerdos inolvidables.

Este trabajo es un testimonio de mi agradecimiento hacia todas las personas que contribuyeron a esta aventura humana.

Les deseo lo mejor para el futuro.

Bastien Python

Índice

Revalorización cultural y prácticas agroecológicas: de las categorías de 'pueblo' a las relaciones con el territorio.....	i
Autor e investigadores.....	ii
Agradecimientos.....	iii
Índice.....	iv
Introducción.....	1
La caza en el monte.....	3
La pesca en el río.....	11
El medio ambiente.....	21
Artesanía.....	27
Recolección de cera de abejas.....	35
Flecha y arco.....	41
Riqueza cultural.....	45
Los actores y el contexto.....	57



Introducción

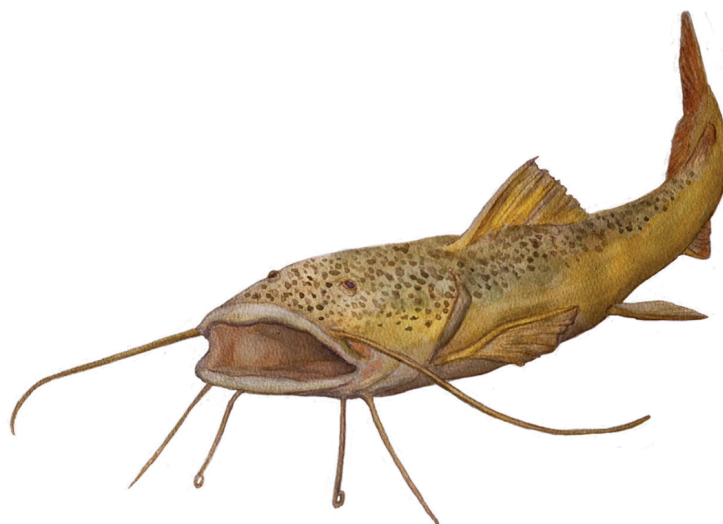
En las siguientes páginas, vas a seguir a Gabriel, Nadia y Mateo en su descubrimiento de la sabiduría ancestral. Ellos viven en una comunidad de la TCO Yuqui-CIRI, un territorio grande de selva atravesado por los ríos Ichilo y Chimoré. La TCO alberga comunidades de las naciones Yuqui, Yurakaré y Mojeño.



Estas comunidades enfrentan una realidad que está cambiando: los niños y jóvenes deben ir a la escuela y los adultos necesitan trabajar para ganar dinero, lo que deja menos tiempo para cazar, pescar o hacer artesanías. Además, muchas veces es más fácil comprar comida y objetos que producirlos uno mismo. Por eso, los saberes y prácticas relacionados con el monte y el río (es decir, con su entorno natural) poco a poco se van perdiendo.

Sin embargo, en cada comunidad hay sabios, personas mayores que han vivido más cerca de la naturaleza y que tienen conocimientos muy valiosos sobre ella. Gabriel, Nadia y Mateo decidieron ir a conversar con ellos, especialmente con Hugo, para aprender y entender mejor las prácticas y saberes de su entorno.

Los conocimientos y prácticas que se presentan en este libro fueron recogidos en las comunidades de Bia Recuaté (nación yuqui) y Tres Islas (nación yurakaré). También contamos contigo para seguir enriqueciendo estos saberes. Así que tú también puedes investigar en tu comunidad para descubrir los conocimientos locales. A lo largo del documento encontrarás preguntas que te ayudarán a guiar tu investigación.



Aquí está la presentación de nuestros tres pequeños investigadores:

Gabriel quiere estudiar agronomía en la universidad para ayudar a su comunidad. Está emocionado por empezar sus estudios, pero también siente curiosidad por descubrir cómo vivía la gente antiguamente gracias a los saberes tradicionales.



Nadia quiere ser maestra o médica, porque la medicina ancestral de su abuela le despertó el gusto por el cuidado de las personas y la transmisión de conocimientos.

Mateo quiere ser futbolista, pero también le gusta observar a los bichos en su entorno natural con sus amigos. Se pregunta cómo vivían antes las comunidades en medio de esa fauna.



Para aprender más, los tres decidieron pedirles a los sabios, las personas mayores y sabias de sus comunidades, que les expliquen cómo se vivía antiguamente en relación con la naturaleza. Van a comenzar hablando con el sabio Hugo, que caza y pesca desde hace muchos años.



La caza en el monte

En la comunidad, el sol todavía no ha salido....

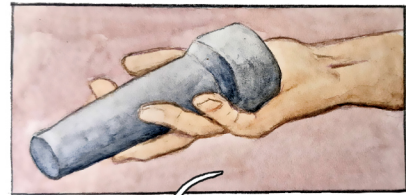
¡Levántense, todos! ¡Ya es hora!

No lleve comida, recogeremos frutas allá, en el monte.

¿Ya?! ¡Pero todavía es de noche!

Vamos a tener más suerte para encontrar animales al amanecer.

¡Prepárense, tenemos un buen trecho por recorrer!

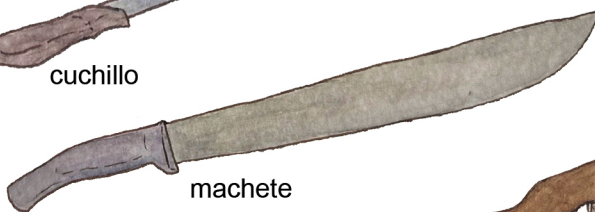


Mejor lleven esto.

¿Qué necesitamos para cazar?



cuchillo



machete



linterna



balas



escopeta

¡Y del conocimiento del sabio Hugo!

¿Qué más necesitamos?
¿Dónde podemos encontrar estos elementos?
¿Se pueden reparar?

Hay que llegar temprano en la mañana al monte adecuado, donde hay animales.



En el monte, los sentidos son una fuente de información: se escucha una diversidad de sonidos y se perciben distintos olores. Es útil saber reconocer los ojos de los animales en la noche. Todos los sentidos permiten encontrar la presa, pero también advertir peligros, como la presencia de tigres o víboras.



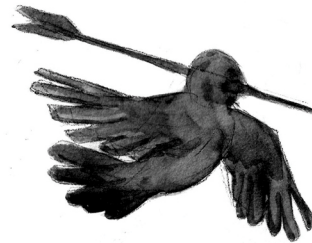
Hay que ir por aquí, donde hay agua. Los animales vienen a beber.



¡La caza requiere un entrenamiento de largo tiempo! Hugo caza con su padre desde los 9 años.



La caza se hace en grupo pequeño, para ser lo más silenciosos posible al acercarse a los animales. Antes, se cazaba solo con arco y flechas.



El sol ya ha salido...

Por fin,
podemos
comer.

Sí, y no son los
únicos. Los árboles
frutales atraen a los
animales.

En efecto,
unos minutos
después...



¡Miren, un pecarí!



Hoy en día, la caza se hace con escopeta. Es más fácil y rápido disparar con la escopeta que con el arco...



....pero es más ruidos, y hay que comprar las balas.

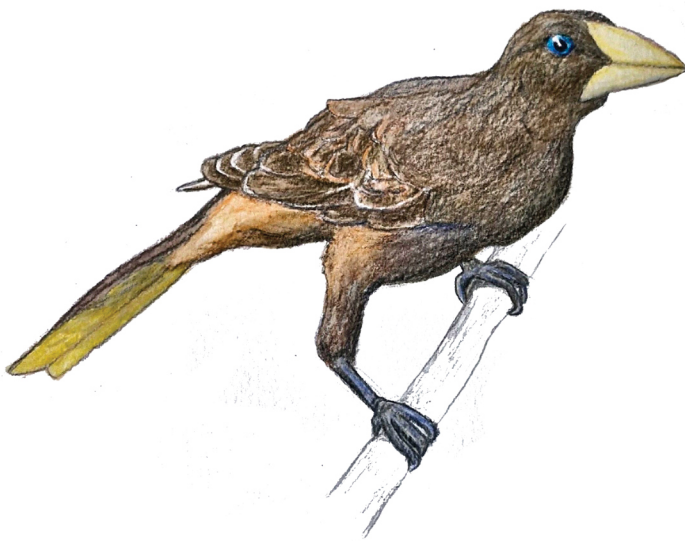


Espero que tengan hambre. Verán que la carne del monte tiene más sabor que la de las tiendas. Hay que agarrar fuerzas, porque mañana iremos a pescar.

¿Y tú, has aprendido a cazar? ¿Según tú, es mejor cazar con arco o con escopeta? ¿Qué animales has comido ya? ¿Qué otros animales conoces?

En las páginas siguientes se presentan algunos animales del monte, pero no todos. Pide a tu entorno que te muestre los otros animales que faltan.

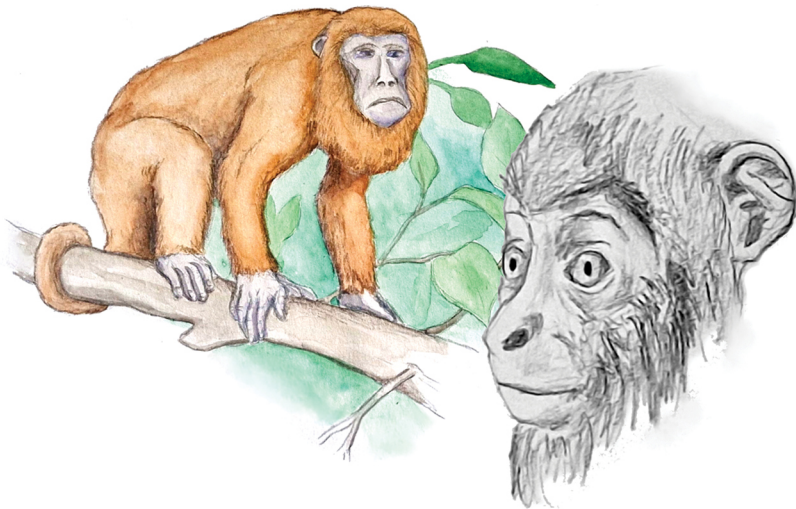
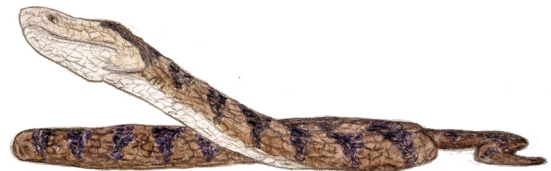
¿Qué animales hay en el monte?



El oropéndola crestada (*Psarocolius decumanus*) se reconoce por su plumaje negro y su cola amarilla. Vive en colonias y construye nidos largos que cuelgan de los árboles. Su canto es complejo e incluye sonidos mecánicos sorprendentes.



La cuaima (*Lachesis muta*) es la serpiente venenosa más grande de América. Es principalmente activa durante la noche. Su veneno es muy potente y lo utiliza para inmovilizar a sus presas.



El manechi colorado o aullador rojo (*Alouatta sara*) es conocido por sus fuertes gritos que se pueden escuchar a varios kilómetros. Vive en grupos en la copa de los árboles de los bosques tropicales. Su alimentación se basa principalmente en hojas, lo que influye en su comportamiento tranquilo. Cumple un papel importante en la dispersión de semillas.

El tapir (*Tapirus terrestris*) es un gran mamífero herbívoro de bosques y zonas húmedas. Tiene un hocico flexible parecido a una pequeña trompa. Es un excelente nadador y a menudo se refugia en el agua para escapar de los depredadores. Es fundamental para la regeneración del bosque gracias a la dispersión de semillas.



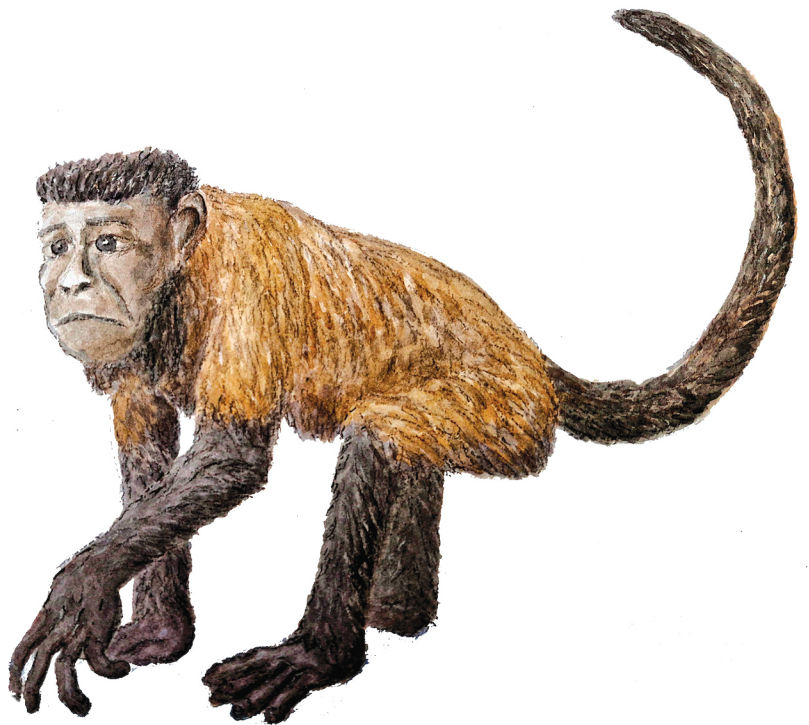


El caracara negro (*Daptrius ater*) es un ave rapaz del monte. Se reconoce por su plumaje oscuro y su piel del rostro de color rojizo o anaranjado. Es oportunista y se alimenta de pequeños animales, carroña e incluso frutas. A menudo se lo ve volando o posado en los bordes del bosque.



El mono chichilo (*Saimiri boliviensis*) es un pequeño primate muy ágil que se desplaza en grupos grandes y pasa casi todo el tiempo en la copa de los árboles. Su dieta es omnívora, basada en frutas, insectos y pequeños invertebrados. Es muy activo y tiene un comportamiento social muy desarrollado.

El mono martín (*Sapajus apella*) es un primate muy inteligente del monte. Es conocido por usar herramientas simples para abrir frutos duros o acceder a alimentos. Vive en grupos sociales organizados y tiene una dieta variada que incluye frutas, insectos y pequeños animales. Es uno de los monos más adaptables de la región.





El cardenal (*Paroaria gularis*) es un ave pequeña y vistosa que se reconoce por su cabeza roja y su canto agradable. Suele vivir cerca de ríos, lagunas y zonas húmedas, donde encuentra alimento fácilmente. Es común verla posada en ramas bajas o volando en parejas.

El coatí (*Nasua nasua*) es un mamífero muy curioso y activo. Vive en grupos y pasa gran parte del tiempo buscando comida en el suelo con su hocico largo. Habita principalmente en el monte, donde se adapta muy bien.



El capibara (*Hydrochoerus hydrochaeris*) es el roedor más grande del mundo. Le gusta vivir cerca del agua, como ríos y pantanos, ya que es un excelente nadador. Es bastante conocido y suele verse en grupos descansando cerca de las orillas.



Señales en el monte

En el monte, se pueden encontrar muchos animales, siempre que sepas dónde buscar y cómo reconocer las señales del entorno. Ya vimos que a los animales les gustan los árboles frutales y que suelen estar cerca de fuentes de agua. En los troncos de los árboles, también se pueden encontrar chanchos. La época también es importante: durante la luna llena, los animales salen más fácilmente.

Hay muchas señales que indican la presencia de animales. Por ejemplo, se pueden observar las huellas en el suelo.

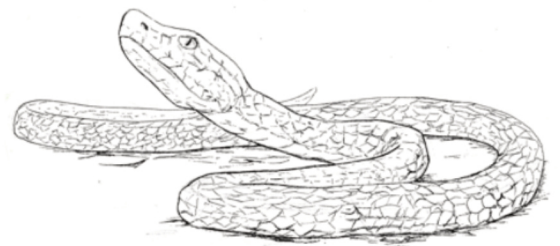


Huellas de un pecarí

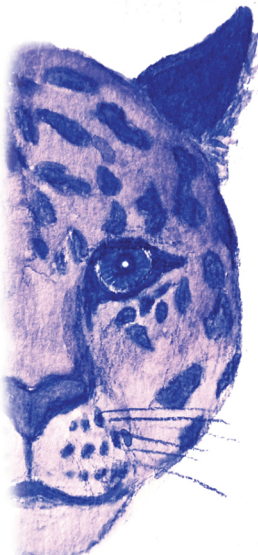


¡Pero no solo hay que mirar, también hay que escuchar. Como dijo un joven cazador de Bia Recuaté: “Cuando estamos en el monte, si un pájaro carpintero canta, ya sabemos que viene algo: puede ser carne o algo peligroso.”

En el aire se puede percibir un olor a medicina, parecido al veneno. Esto alerta sobre la presencia de víboras cerca.



Pero también es posible reconocer a los animales por sus ojos; por ejemplo, los ojos del tigre brillan con un tono azulado.



¿Y tú, reconoces los ojos, las huellas o incluso el olor de los animales?

¿Y tu gente cercana?

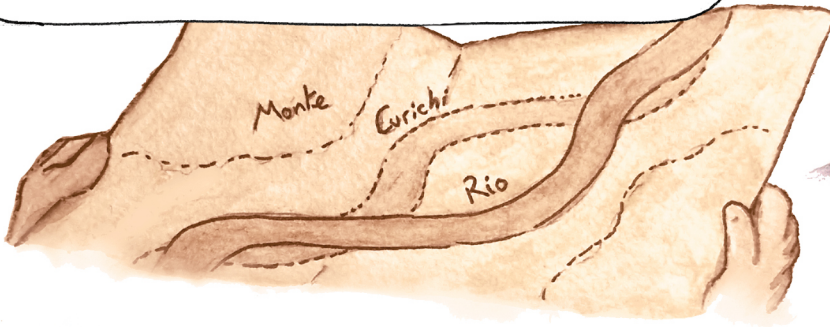
¿Alguna vez han identificado animales a partir de esas señales?

La pesca en el río

Esta mañana está dedicada a la pesca.

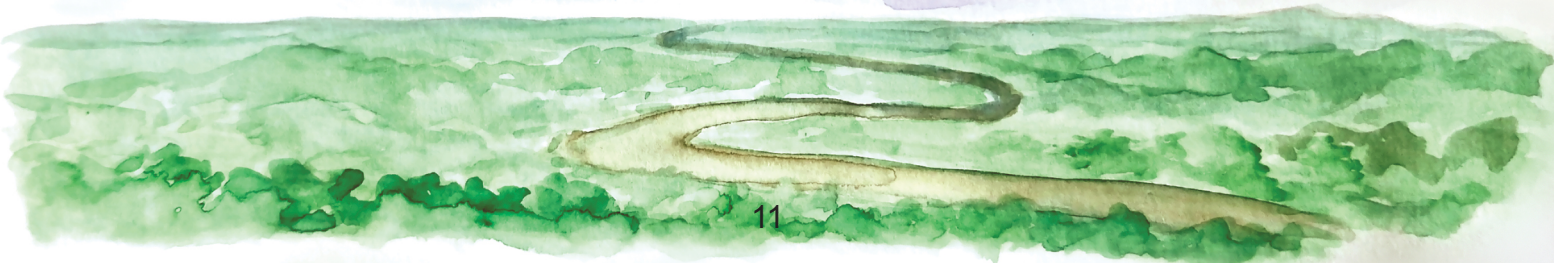


Ya no es un río, sino un curichi. Antes el agua pasaba por ahí, pero el curso cambió. Ahora crece vegetación en ese lugar.



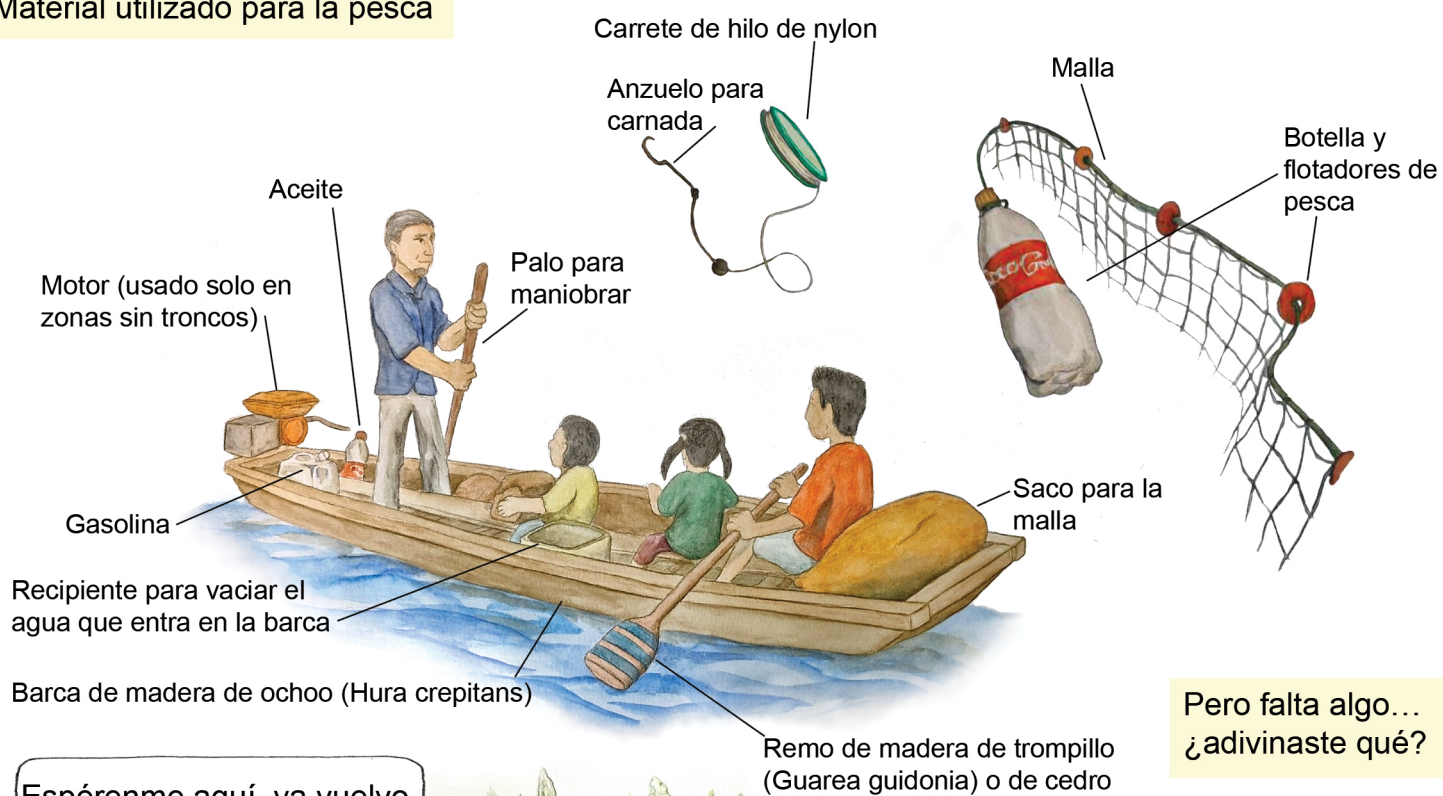
¡Por eso dicen que el río se mueve como una serpiente!

Por eso la comunidad no se estableció cerca del río. De lo contrario, sufriría inundaciones. ¡Pero ya casi llegamos!





Material utilizado para la pesca



Pero falta algo...
¿adivinaste qué?

Espérenme aquí, ya vuelvo.



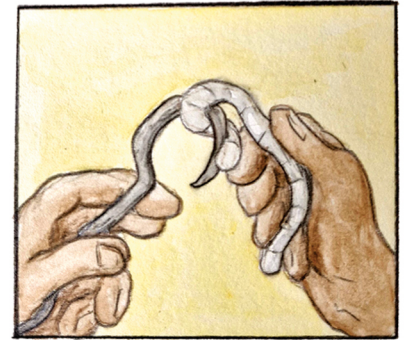
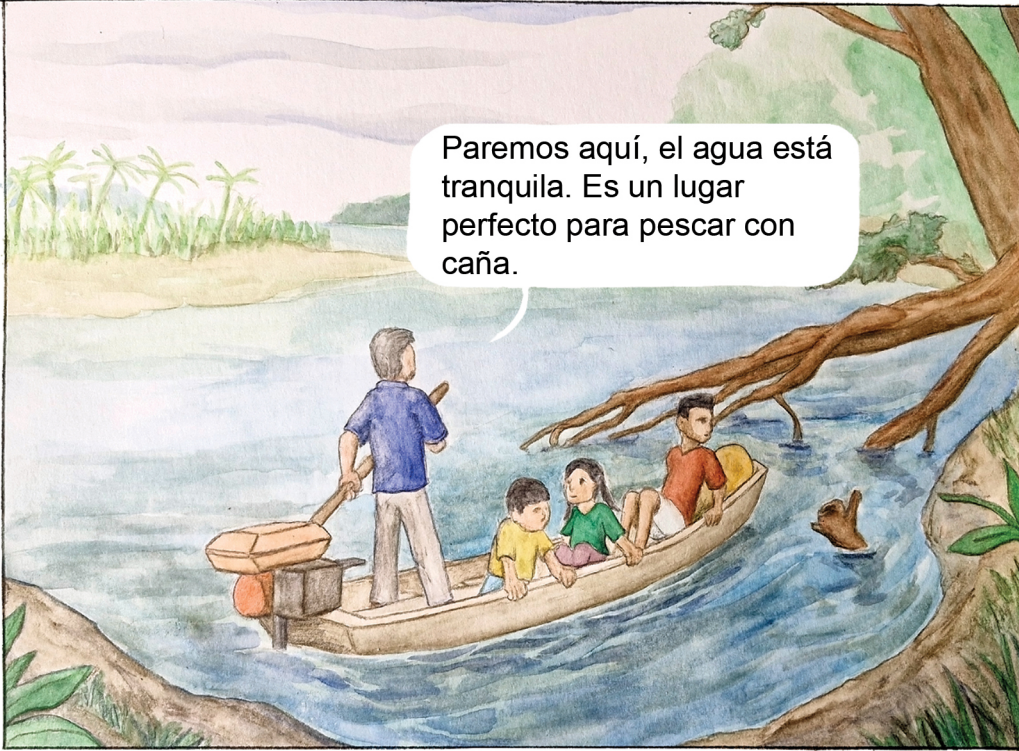
¡Falta una carnada! Para conseguir una, el sabio Hugo va a buscar un gusano en la planta de chuchio (*Gynerium sagittatum*).



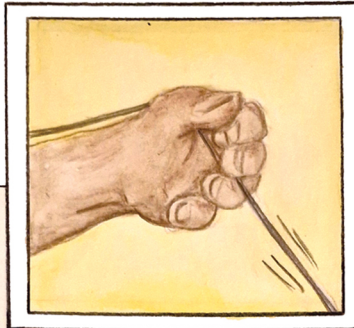
¡Ahora sí estamos listos! Podemos buscar un lugar para pescar.



Paremos aquí, el agua está tranquila. Es un lugar perfecto para pescar con caña.



La idea es atrapar un pez pequeño, ...



...cortarlo en pedazos...



...y usar esos pedazos como carnada para atrapar peces más grandes.



¿Vamos a esperar mucho más? ¡Hace calor!

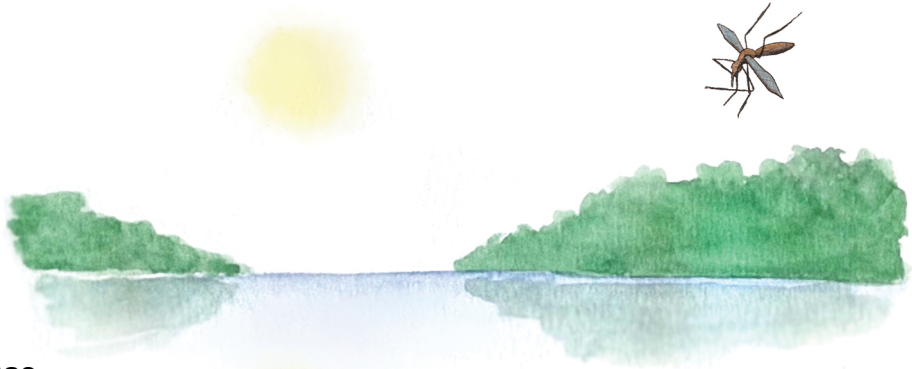


Es cierto, pero estamos en la época seca, la más adecuada para la pesca.

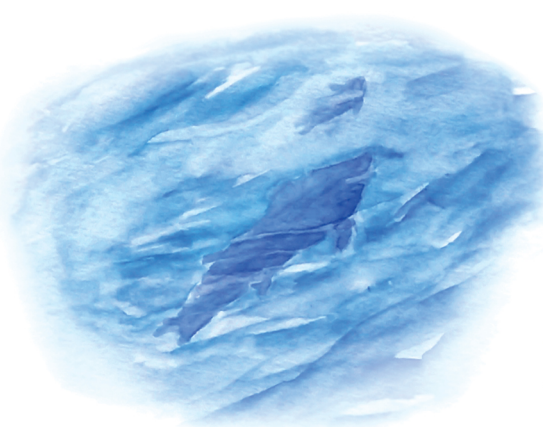
En la temporada de lluvias, el clima es muy malo y las aguas son peligrosas. Además, hay que darles tiempo a los peces para que se reproduzcan durante su época de desove y que las crías crezcan.



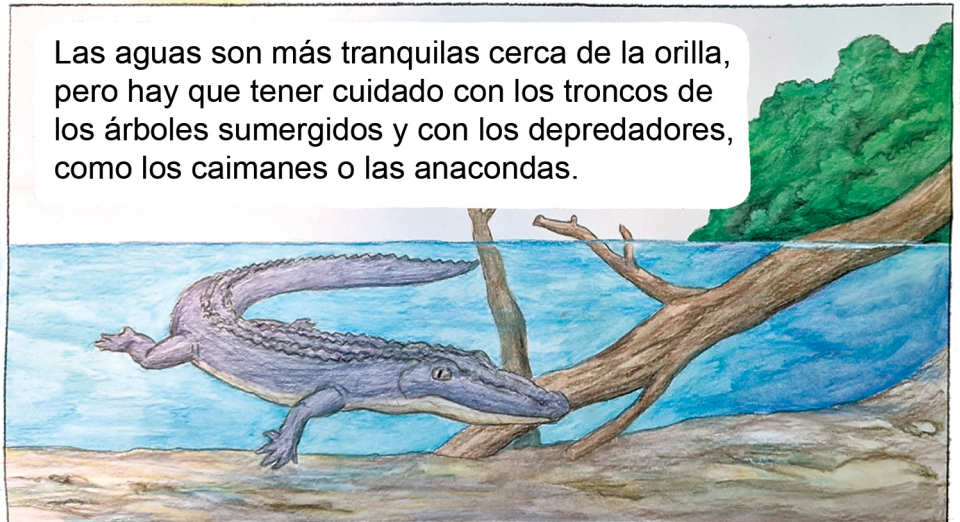
¿Ves? Pescar en sí no es difícil, pero se necesita paciencia y hay que aguantar el calor y los mosquitos.



También hay que adaptarse al lugar: se puede pescar en aguas profundas para capturar más peces, pero hay que tener cuidado con la corriente.



Las aguas son más tranquilas cerca de la orilla, pero hay que tener cuidado con los troncos de los árboles sumergidos y con los depredadores, como los caimanes o las anacondas.



¿Pero solo se puede pescar en el río?



No, también se puede pescar en lagunas que están dentro del monte, muchas veces formadas durante las crecidas. Me acuerdo que allí también practicábamos la pesca con arco.

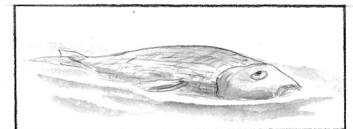


Teníamos que encontrar un árbol frutal, subirnos y tirar frutas al agua, lo que atraía a los peces para pescarlos.

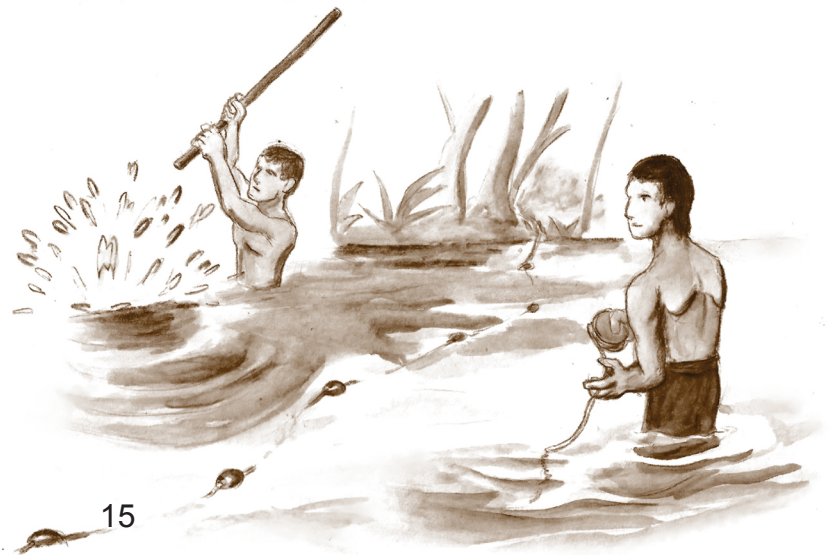
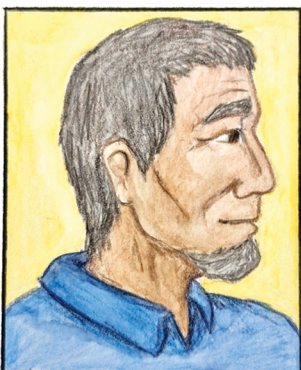


Pero también usábamos una planta (como el barbasco) que contiene una sustancia tóxica natural.

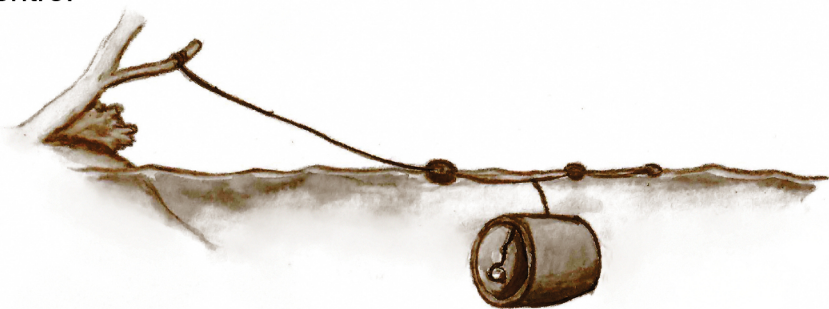
Golpeábamos la rama para que ese líquido cayera al agua, lo que atontaba a los peces y así los capturábamos. A eso se le llama pesca con barbasco.



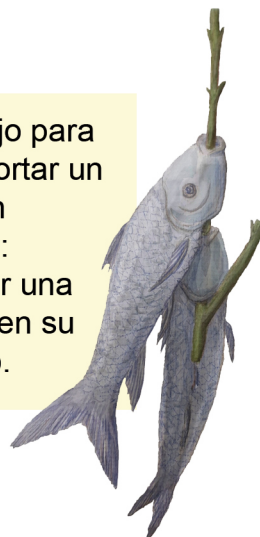
Ahora tenemos hilo, anzuelos y una red. Podemos pescar con caña, pero también podemos inventar otras técnicas. Por ejemplo, podemos poner la red a lo largo del río y golpear el agua con un palo para hacer que los peces huyan y se dirijan hacia la red, donde quedan atrapados.



También podemos idear otras formas de pesca, incluso en el río, por ejemplo haciendo flotar un recipiente (como un barril) con carnada adentro.

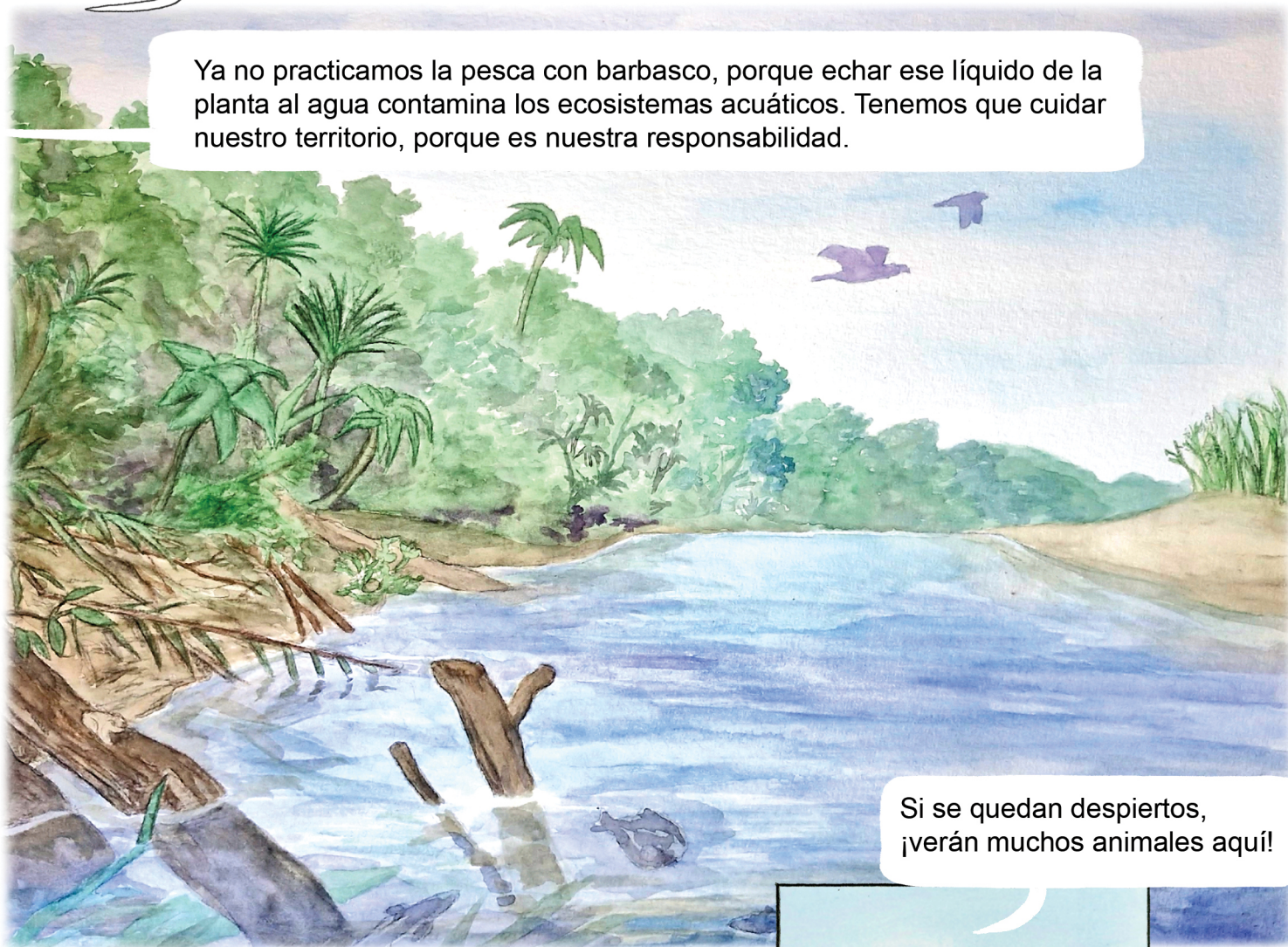


Consejo para transportar un pez sin tocarlo: insertar una varilla en su cuerpo.



¿Y todavía practicas todas esas técnicas de pesca?

Ya no practicamos la pesca con barbasco, porque echar ese líquido de la planta al agua contamina los ecosistemas acuáticos. Tenemos que cuidar nuestro territorio, porque es nuestra responsabilidad.



Si se quedan despiertos, ¡verán muchos animales aquí!

¿Cómo cuidaban el territorio tus antepasados?
¿Qué prácticas te parecen buenas o malas?
¿Cómo cuida tu familia el territorio? ¿Y tú, cómo lo vas a cuidar en el futuro?



¿Qué animales hay en el río?



El cuervo víbora (*Anhinga anhinga*) frecuenta aguas tranquilas donde caza principalmente peces. Es un excelente nadador y captura a sus presas bajo el agua, utilizando su pico largo y puntiagudo.



El pato roncador (*Neochen jubata*) es mayormente herbívoro y consume pastos, semillas y plantas acuáticas. Se lo encuentra sobre todo cerca de ríos y humedales de agua dulce.



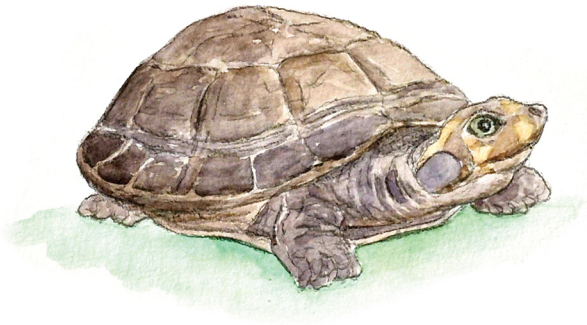
El tibiti (*Tringa flavipes*) es un ave activa que recorre zonas poco profundas. Se alimenta principalmente de invertebrados como insectos y gusanos.



El bato (*Jabiru mycteria*) se destaca por su gran tamaño. Consume peces, insectos, anfibios y pequeños reptiles, que captura caminando lentamente en aguas poco profundas.

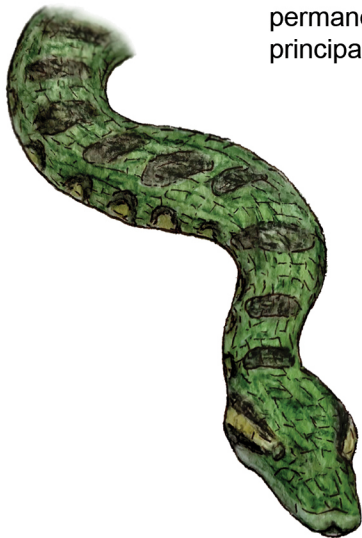


El cuajo pequeño (*Butorides striata*) también vive en las orillas de ríos y lagunas. Se alimenta sobre todo de peces, pero también consume insectos y otras presas pequeñas, generalmente cazando al acecho desde la vegetación.

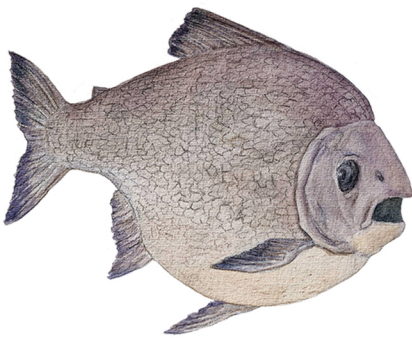


La peta de río (*Podocnemis* sp.) se encuentra comúnmente en las laderas de los ríos y en las islas de arena que se forman en su cauce. En cuanto a su reproducción, presenta un período de incubación de aproximadamente 60 días. Es de hábitos alimentarios omnívoros, aunque en la etapa adulta su dieta se basa principalmente en materia vegetal.

La rana (*Rhinella major*) es terrestre y de hábitos nocturnos, que para protegerse cava cuevas en el suelo utilizando sus patas posteriores. Habita en matorrales y selvas subtropicales secas, así como en ambientes tropicales húmedos, sabanas inundables y pantanos de agua dulce temporales. Durante la reproducción, los machos cantan semisumergidos en lagunas permanentes o semipermanentes. Se alimenta principalmente de insectos.

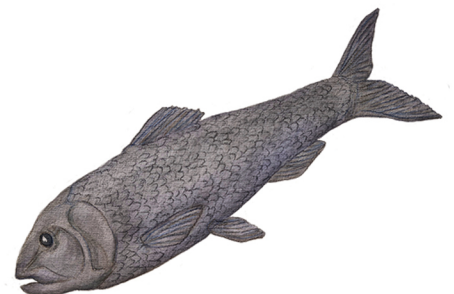


La anaconda verde (*Eunectes murinus*) es una de las serpientes más grandes del mundo y habita en los ríos, lagunas y humedales de Bolivia. Generalmente es solitaria y pasa gran parte del tiempo sumergida o descansando cerca del agua. Se alimenta de peces, aves, mamíferos e incluso reptiles, a los que captura por constricción. No es venenosa, pero su gran tamaño y fuerza la convierten en una depredadora muy eficaz.



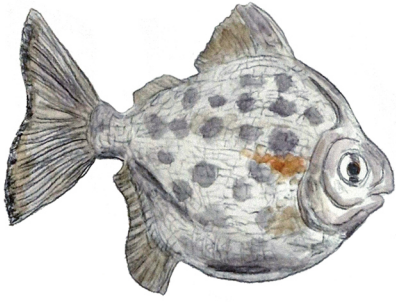
El pacú (*Colossoma macropomum*) es un pez de un metro de largo puede vivir hasta 40 años. Durante la temporada de lluvias, se alimenta de semillas, nueces y frutas.

El sábalo (*Prochilodus nigricans*) es un pez migratorio plateado que remonta el río para reproducirse durante la temporada de lluvias. Su movimiento contribuye así a la dispersión de nutrientes en el río. Se alimenta principalmente de materia orgánica depositada en el fondo.



La raya (*Paratrygon aiereba*) es de alimentación carnívora, ya que se nutre principalmente de insectos, crustáceos y otros peces. Su reproducción ocurre durante todo el año, aunque es más frecuente en la época de lluvias o cuando los ríos están crecidos. Habita preferentemente en el cauce principal de los grandes ríos, especialmente en zonas con sustrato arenoso.

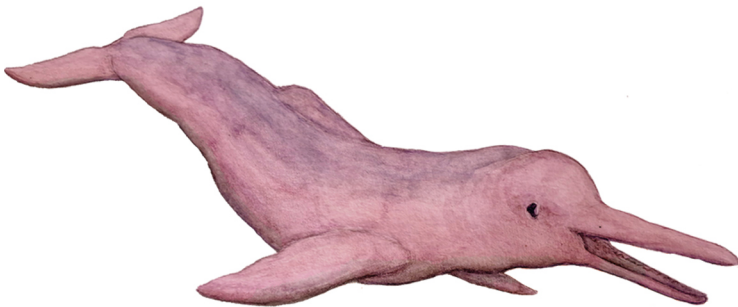




El pacupeba es un pez herbívoro que se alimenta principalmente de plantas, semillas y algas. También puede complementar su dieta con detritos, plancton y algunos insectos. Se encuentra en las orillas de los ríos grandes y en lagos. Su reproducción ocurre durante el período de crecida y aguas altas.

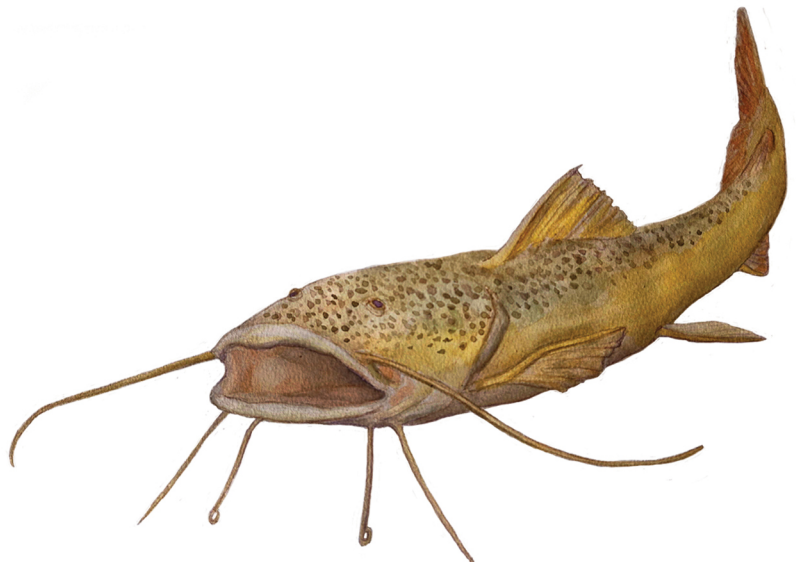


El paleta (*Sorubimichthys planiceps*) es un pez carnívoro que se alimenta principalmente de peces e invertebrados. Vive en el cauce principal de los ríos. Para reproducirse, el paleta realiza migraciones reproductivas de mediana distancia, generalmente entre 100 y 500 km. Su reproducción ocurre al inicio de la crecida de las aguas. Es un pez nocturno, activo principalmente durante la noche.



El delfín de Río (*Inia boliviensis*) tiene hábitos tanto diurnos como nocturnos. Generalmente se lo observa solo o en parejas, aunque en algunas ocasiones puede formar grupos. Se caracteriza por su apariencia robusta, con una longitud total del cuerpo que supera los 200 cm. En cuanto a su hábitat, vive exclusivamente en ríos. Sin embargo, también se lo puede encontrar en confluencias, y lagunas.

El muturo (*Zungaro zungaro*) es un pez grande de agua dulce que vive principalmente en el fondo de los ríos. Su alimentación cambia según la edad. Los adultos son principalmente piscívoros. Los juveniles, en cambio, tienen una dieta más variada: comen plancton, insectos y hasta frutos. La reproducción del *Zungaro zungaro* ocurre al inicio de la época de lluvias.



Finalmente, se despierta.



¡La pesca ha terminado!



¿Ya? ¿Qué han atrapado?

¡Dos peces! ¡Te toca adivinar cuáles!

El primero es un pez grande que vive mucho tiempo. El segundo es un gran migrador que fue atrapado con la estrategia de pesca con línea.

¿Y tú, has adivinado de qué peces se trata? Las respuestas están abajo.

Colossoma macropomum
Sorubimichthys planiceps

En realidad, ¿por qué no podemos construir estanques cerca del pueblo?



Algunas comunidades lo han hecho, pero la crianza en estanques no es comparable con la pesca en el río.

Sería posible alimentarse únicamente con los peces de los estanques, pero no habría tantas especies de peces como en el río. En los estanques, solo se crían tambaqui o tilapia. En el río, es posible encontrar otros peces. Los peces del río tienen una alimentación más variada que los de los estanques, lo que les da un mejor sabor. Cada pez tiene su propio sabor.

- ¿Y tú, ya has probado peces pescados en el río? ¿Y peces de criadero? ¿Qué prefieres? ¿Por qué?
- ¿Qué otros animales conoces que viven en el río? Averigua con la gente de tu comunidad.
- ¿Qué otro tipo de pesca conoces? ¿Y tu familia pesca?

El medio ambiente

Después de aprender cómo los habitantes de una comunidad de la TCO Yuqui-CIRI cazan y pescan, ahora veamos la flora y las interacciones ecológicas en su entorno.

Monte

« Del monte se saca, por decir, el techo de la aldea. El techo, las paredes de las palmeras, el techo, hasta la madera para construir. Eso y también, como decir, todo lo que produce. El almendrillo tiene frutas, igual se cosecha... Igual se come también en algunas partes. »
(residente de Tres Islas)

En yurakaré, «monte» es «lëtëmë», y en yuqui, «osen». El monte es una formidable fuente de alimento para quienes saben observar animales y localizar árboles, guiados por la diversidad de sonidos y olores. Los árboles frutales benefician tanto a los animales como a los humanos, quienes los utilizan como puntos de referencia para localizar presas, lo que ilustra la interdependencia de los elementos del monte. Entre otros métodos de subsistencia, las comunidades indígenas practican la deforestación parcial para crear chacos, parcelas de cultivo temporales. Cuando estos chacos dejan de mantenerse, la vegetación se recupera gradualmente: crecen nuevos árboles y, después de 5 a 10 años, el monte recupera su lugar, revelando el dinamismo natural de este entorno.

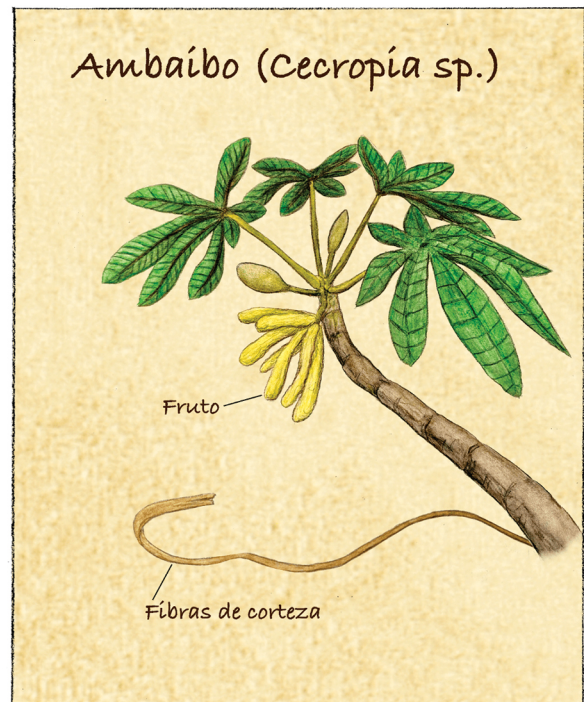
El monte cuenta con abrevaderos donde es posible pescar. Algunos estanques son temporales y se evaporan durante la estación seca. También existen otros humedales, los curichis, que son los remansos de un río.



En cuanto al clima anual, el año se divide en la estación seca (de abril a octubre) y la estación húmeda (de noviembre a marzo). La temperatura promedio de agosto a noviembre es de 37 °C, mientras que de mayo a julio es inferior a 34 °C. De hecho, entre mayo y agosto, los surazos, vientos fríos y secos del sur, pueden hacer descender la temperatura entre 10 y 30 °C durante la noche, lo que genera días frescos y ventosos.

enero	febrero	marzo	abril	mayo	junio	julio	agosto	septiembre	octubre	noviembre	diciembre
estación de lluvias				estación seca						estación de lluvias	

El ambaibo (*Cecropia* sp.), llamado «imbai» en yuqui, es un género de árboles de rápido crecimiento. Sus hojas grandes y su tronco hueco ofrecen refugio a hormigas, estableciendo relaciones simbióticas que protegen la planta.

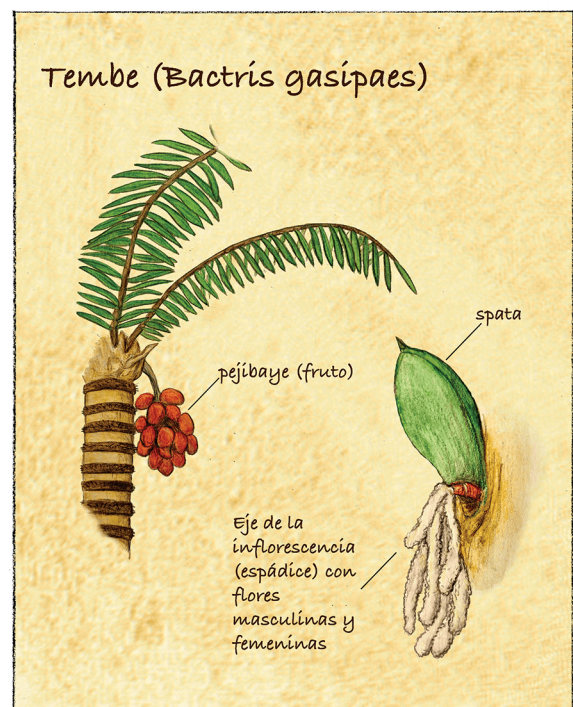


Achiote urucú (*Bixa orellana*)

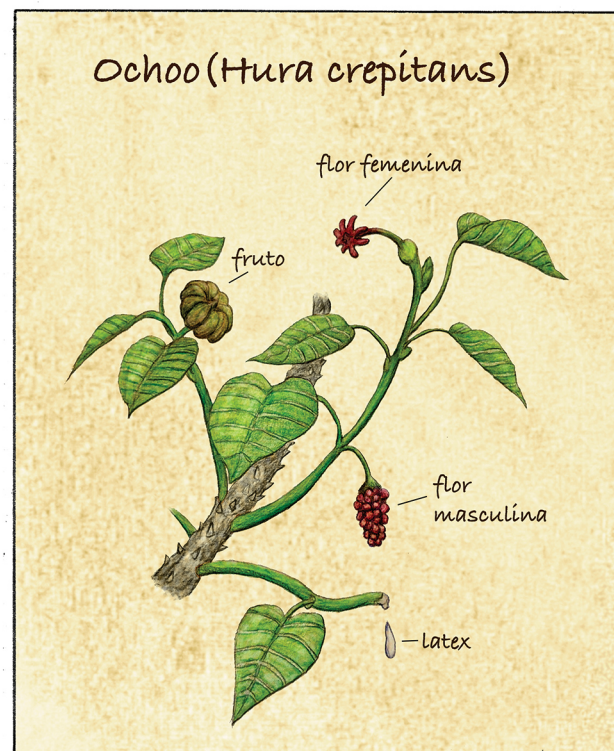


El achiote urucú (*Bixa orellana*) es una planta utilizada para elaborar colorante amarillo. Además, se emplea como calmante en la medicina tradicional. En yuqui, esta planta se llama «urucu» y, en yurakaré, «bëymi».

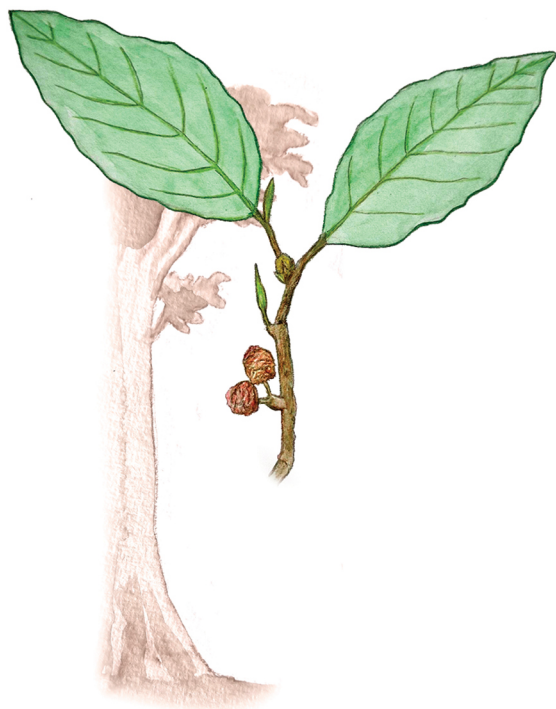
El tembe (*Bactris gasipaes*) es una palmera cultivada en regiones tropicales de América, valorada por su fruto comestible llamado «pejibaye». Se llama «Choo» en yurakaré.



El ochoo (*Hura crepitans*) es un árbol grande de la familia Euphorbiaceae, conocido por su fruto explosivo que dispersa las semillas con fuerza. Esta planta contiene látex, una sustancia que se utiliza como veneno para la pesca. Se llama «tomochi» en yurakaré.



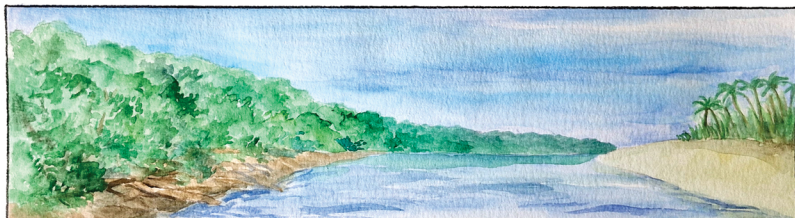
Corocho (*Poulsenia armata*)



El corocho (*Poulsenia armata*), o «woonouno» en yurakaré, es una planta utilizada por su madera. Los Yurakarés elaboran su vestimenta tradicional con grandes láminas de corteza desprendidas del árbol. Con estas láminas también fabrican artesanías.

Rio

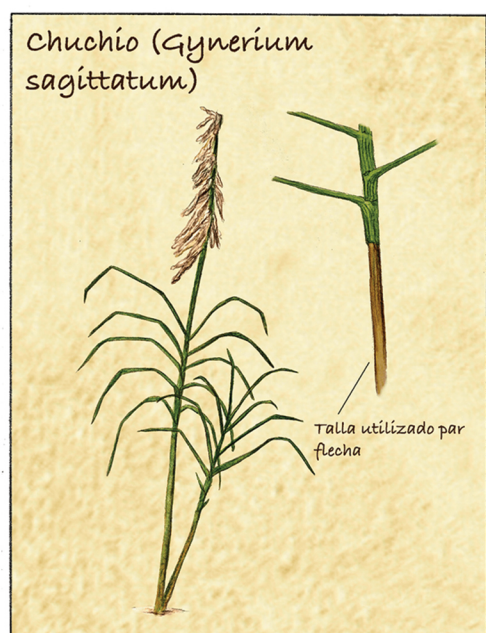
« En el río tenemos el surubí, tenemos el pacú, tenemos el chicotillo que llamamos, tenemos el moturo, tenemos hasta la raya. Nosotros no podemos hacer nada sobre el río, porque es la naturaleza. El agua, ¿no ve? Él decide si tiene que irse allá, se va. Y si tiene que irse a este lado, se va también. Y esta playa se va allá al otro lado. Y no podemos hacer nada nosotros, aparte. Solo nos adaptamos a lo que es. » (residente de Tres Islas)



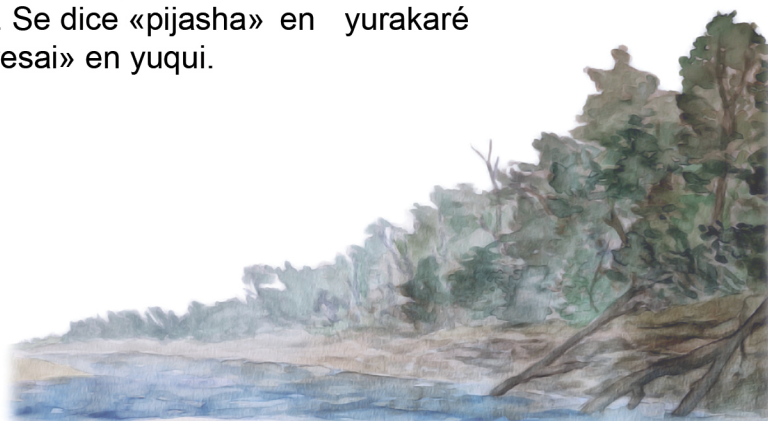
.El río se dice «adyuma» en yurakaré, y «ama» en yuqui. Con el cambio de estaciones, los ríos experimentan inundaciones y cambios de cauce que contribuyen a la formación del paisaje: el agua deposita sedimentos, creando zonas de diferentes alturas. La suave pendiente en la parte interior de los meandros y la pronunciada pendiente, a veces casi vertical, donde los árboles se han derrumbado, revelan tanto el movimiento como la fuerza del río. Así, mientras que algunas zonas elevadas se salvan de las inundaciones, permitiendo el crecimiento de grandes árboles, otras zonas quedan sumergidas periódicamente, lo que significa que solo pueden crecer pastos o plantas herbáceas de gran tamaño, como el chuchio.

En el río, en la época seca, se puede pescar en dos tipos de zonas. En primer lugar, la parte media del río, donde la corriente es más fuerte, tiene una profundidad favorable para el desarrollo de los peces. En segundo lugar, las zonas cercanas a las orillas, donde se acumulan troncos y ramas, aunque menos profundas, ofrecen un hábitat acuático tranquilo, casi sin corriente.

Durante la época de lluvias el nivel del río sube y las corrientes e incluso los remolinos dificultan la navegación, pero es cuando se transporta la mayor cantidad de sedimentos y esta época es esencial para la diversidad ambiental de la región. Además, partes del bosque pueden inundarse, provocando que muchas zonas del monte se vuelvan fangosas o se inunden.



El chuchio (*Gynerium sagittatum*) es una hierba alta originaria de los trópicos húmedos de Sudamérica. Crece abundantemente en la parte interior de los meandros, donde estabiliza las orillas. Se dice «pijasha» en yurakaré y «deresai» en yuqui.



Chaco

La palabra «chaco» proviene del quechua «chaku». En yurakaré, «chaco» es «kukkulë» y en yuqui, «ritänge».

Se trata de una huerta donde el propietario (quien trabaja allí) cultiva diversas plantas, principalmente arroz, mandioca, yuca y plátano. El chaco se quema justo antes de la temporada de lluvias.

El propietario es responsable de cuidar los animales y plantas que se establecen en el chaco. Pero este trabajo y esta responsabilidad son solo temporales. De hecho, para que el suelo recupere su fertilidad, debe abandonarse y replantarse en otro lugar.

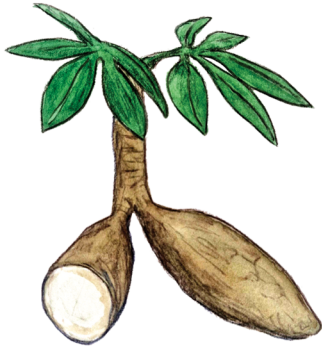
Pero ¿dónde se hace un chaco? Los sedimentos que transportan los ríos, ricos en nutrientes, hacen que los suelos aluviales sean especialmente adecuados para la horticultura. Sin embargo, estos sedimentos están obviamente cerca del río: practicar la agricultura en estos suelos fértiles requiere exposición a inundaciones y a ver cómo el agua del río ahoga los cultivos. Por lo tanto, es necesario hacer el chaco bastante cerca del río, pero en un terreno suficientemente alto para protegerse de las inundaciones.



La papaya (*Carica papaya*), conocida por su fruto comestible. Sus hojas, semillas y látex se utilizan en la medicina tradicional por sus propiedades digestivas y antiinflamatorias.

El ocoró (*Garcinia madruno*), o «ñuñu» en yurakaré, es un árbol reconocido por sus frutos comestibles y refrescantes. Estos son consumidos por los loros y los monos. El ocoró se encuentra en Sudamérica y se adapta a una gran variedad de suelos, ya sean pobres o arcillosos.





La yuca (*Manihot esculenta*) es una planta cuya raíz comestible constituye un alimento de consumo diario. Se utiliza especialmente para la elaboración de la chicha y de bebidas refrescantes. En yurakaré, esta planta se llama «ñowö» y, en yuqui, «dio».

¡Y mucho más! ¿Qué otras plantas conoces?
¡Pregúntale a tu familia!

Artesanía

Al día siguiente, es tiempo de dedicarse a la artesanía....



¡Hola, chicos! Voy a fabricar un arco y flechas.

Quieren ver?

¡Es grande! ¿Qué tamaño va a tener el arco?



Depende de la nación. Entre los yuracarés, un arco mide 1,5 metros. Entre los yuquis, mide 2 metros.



La madera y el tamaño son muy importantes...



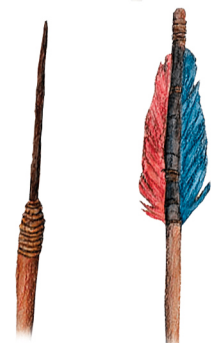
...pero también hace falta una cuerda bien hecha y resistente para poder disparar con el arco de manera eficaz.

Hacemos cuerda con la corteza del ambaibo.



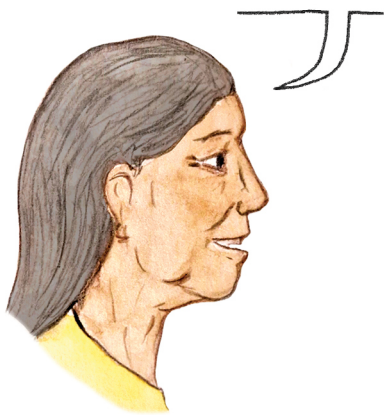
Sirve como cuerda del arco, ...

... pero también se usa para amarrar las plumas y la punta a la vara de la flecha.

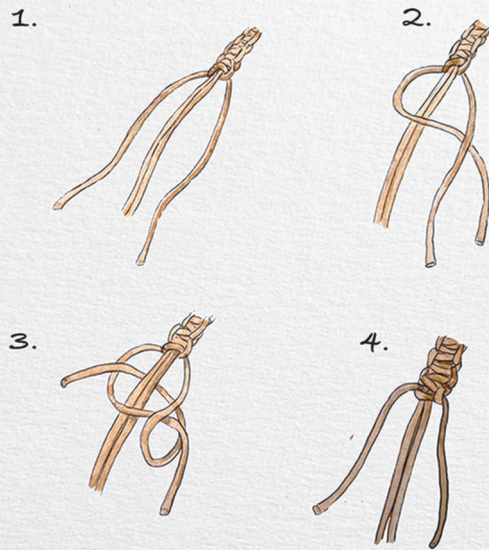


Tejeduría

¡Pero también se pueden hacer otras cosas tejiendo estas cuerdas! Por ejemplo, bolsas y collares con semillas.



¿Cómo tejer con corteza de ambaibo?



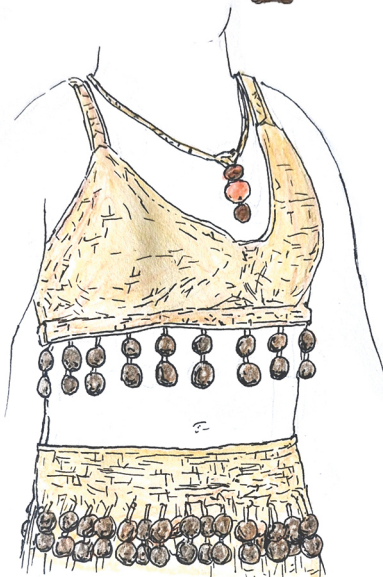
Bolsita tejida adornada con semillas



Collares hechos en Bia Recuaté



Vestimenta tradicional yuqui hecha de corteza tejida de ambaibo

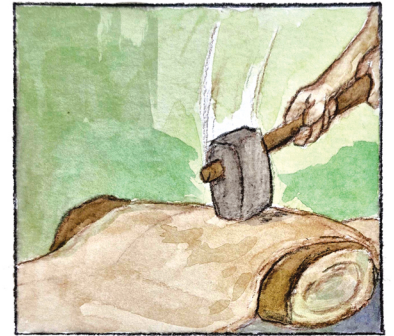


Confección de la ropa yurakaré con el corochó

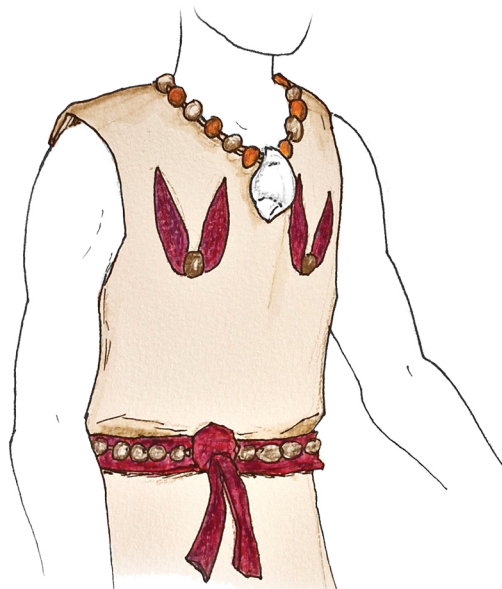
Primero, se debe retirar parte del leño para obtener una lámina de corteza.



Luego, se elimina la corteza exterior y la lámina se descortezá cuidadosamente con ayuda de una cuchilla y un mazo.



Finalmente, la lámina se sumerge en agua y se deja secar.



La vestimenta puede ahora decorarse con distintas semillas y artesanías.

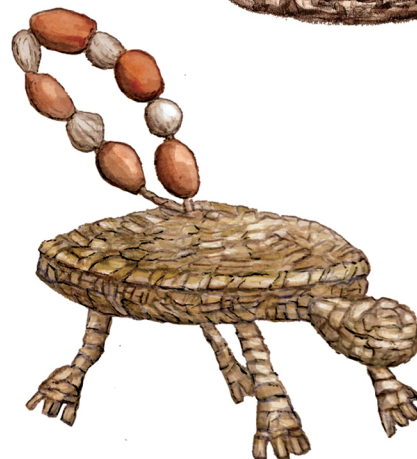
Cestería



¡Claro! Utilizamos toda una diversidad de objetos. Semillas, tintas, corteza, fibras, hojas...



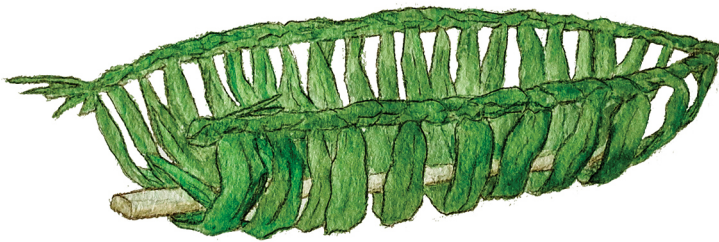
Por ejemplo, con estas fibras, podemos hacer cestería.



Cestería realizada en Tres Islas



También usamos hojas de palma del monte para tejer canastas, ¡que son muy útiles! Con ellas transportamos agua y diversos objetos.



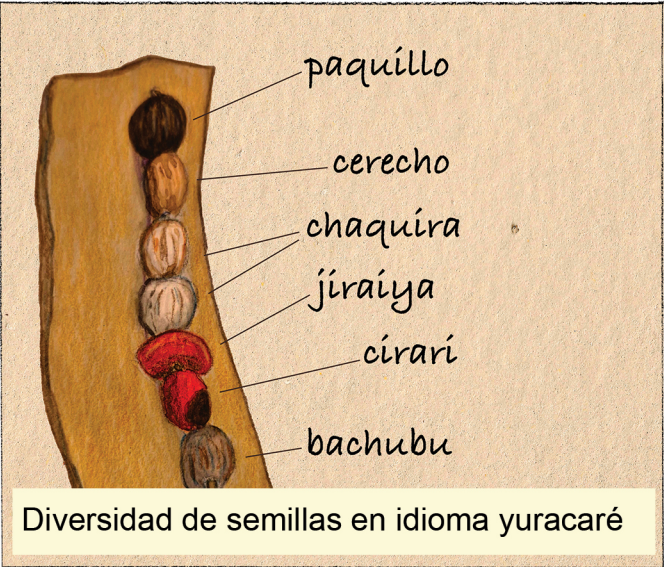
Canastas típicas de la nación Yuqui. La primera se llama «iruu», y la segunda, «jinochio».

Eres valiente, las ramas de palma me parecen pesadas de cargar.



Sí, es cansador, porque hay que caminar mucho por el monte para conseguirlas.

Por suerte, otros elementos se encuentran cerca. Por ejemplo, puedo recoger las semillas al lado de mi casa o en mi chaco.

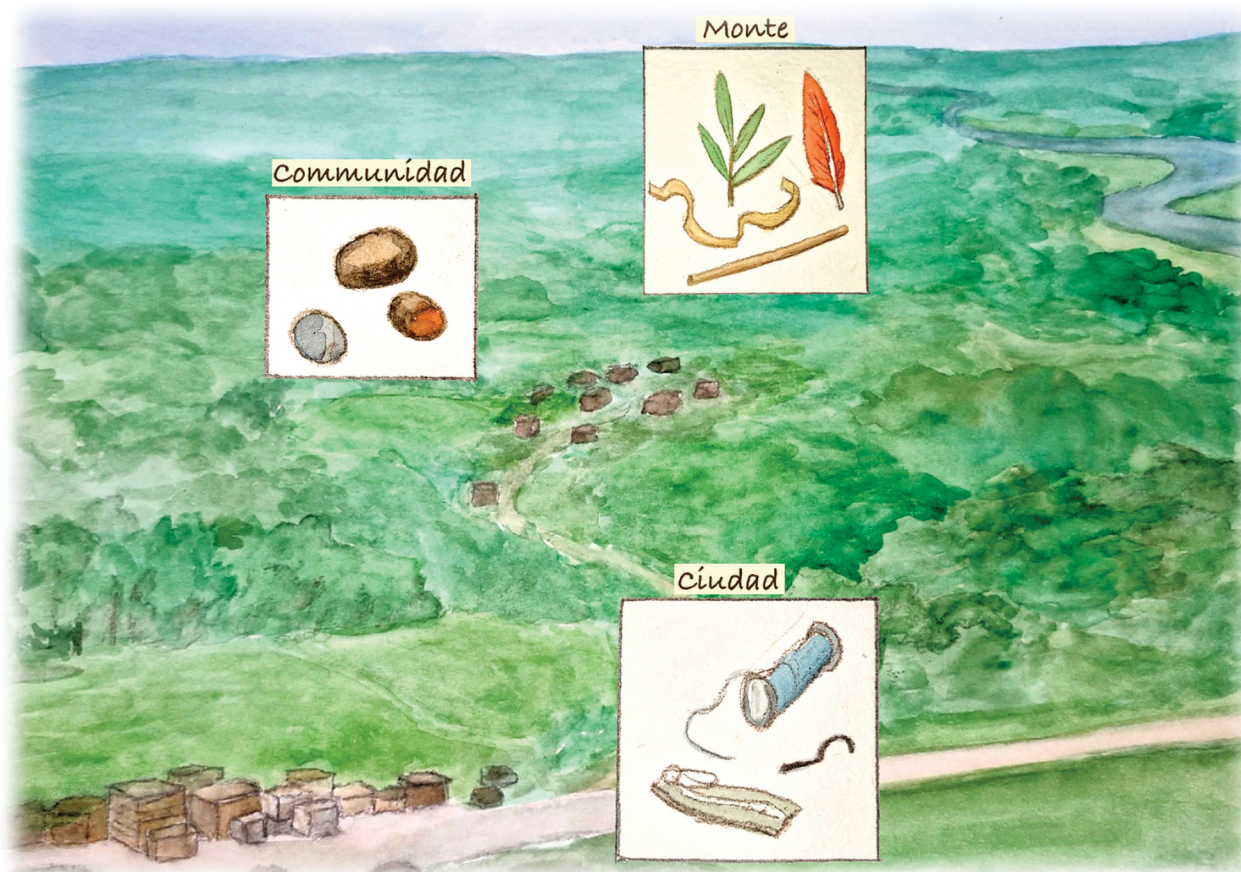


Y también uso elementos comprados en la ciudad, como este anzuelo y este cinturón. ¡Eso permite diversificar mis creaciones!



Piezas artesanales realizadas en Tres Islas.

Se pueden encontrar materiales en muchos lugares para hacer artesanías.
¿Qué recursos utiliza tu comunidad para hacerlas?



Pero ahora, primero hay que fabricar el arco y, sobre todo, las flechas. Eso puede tomar varias horas.



Para elaborar estos elementos, se necesitan...



...un pedazo de tembé para el arco...



...una varilla de chuchío previamente quemada para el cuerpo de la flecha...



...plumas...



...la punta de la flecha hecha de tembé...



...fibra de ambaibo tejida para la cuerda del arco y para sujetar las partes de la flecha....



...además de una olla sobre una parrilla, en la que se cocina una piedra bastante extraña...

Recolección de cera de abejas

Gabriel, Nadia y Mateo observan al sabio Hugo fabricar una flecha.

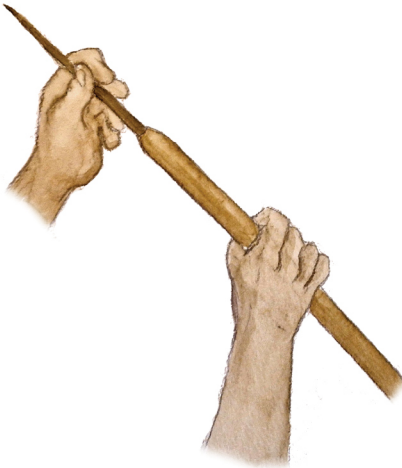


¿Cómo se llama esa piedrita?



No es una piedra, es un pedazo de cera cocida para pegar la cuerda a la flecha.

Mirá. Meto la punta en el palo...



... y después enrolla la cuerda para que la punta quede bien firme.



¿Y de dónde se recolecta la cera?



De los nidos de abejas, en el monte. ¡Podemos ir a buscar!



Gabriel acompaña a Hugo al monte para recolectar miel y cera.



El tubo es la entrada de una colmena de abejas meliponinas (llamadas también «señoritas»). Es un espacio de vida donde se crían y alimentan todos los individuos de la colonia. De esta manera, la colonia queda protegida del calor, la lluvia y los depredadores.

¿Y tú, sabes cómo encontrar una colmena en el monte?

¿Qué señales o indicios debes seguir?

¿Cómo cosechar la miel y la cera que se encuentra en el nido?



Se talan árboles para hacer leña que luego se quema.

Los termiteros también arden muy bien.



El humo hace que las abejas se vayan.

Después de que las abejas se hayan ido,
Huga tumbó el árbol.



¿Cómo se producen?

La miel, el polen y la cera cumplen roles centrales en las abejas. La miel da energía, el polen aporta proteínas para las crías, y la cera sirve para construir el nido y las reservas. Juntos, aseguran la supervivencia y la organización de la colonia. La cera también tiene propiedades medicinales y se usa en remedios tradicionales.

¿Y tu, qué remedios a base de miel o de cera conocés? ¿Tu familia los usa?

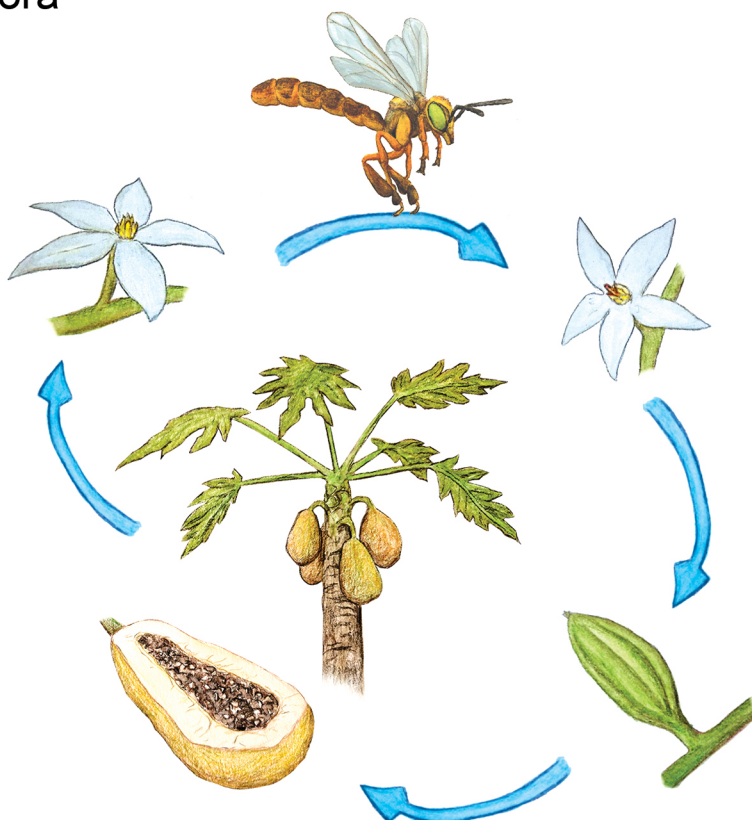
Importancia de las abejas para la flora

La abeja va a la flor a buscar el néctar (que usará para hacer la miel) y el polen (para alimentar a las larvas).

Esta recolección también beneficia a la flor, ya que así entrega su polen a otra flor; a esto se le llama polinización.

La polinización permite que la planta produzca un fruto, y este fruto dará origen a un nuevo árbol.

Este proceso muestra que las abejas cumplen un papel importante en la prosperidad del monte.



¿Qué hay dentro de la colmena?

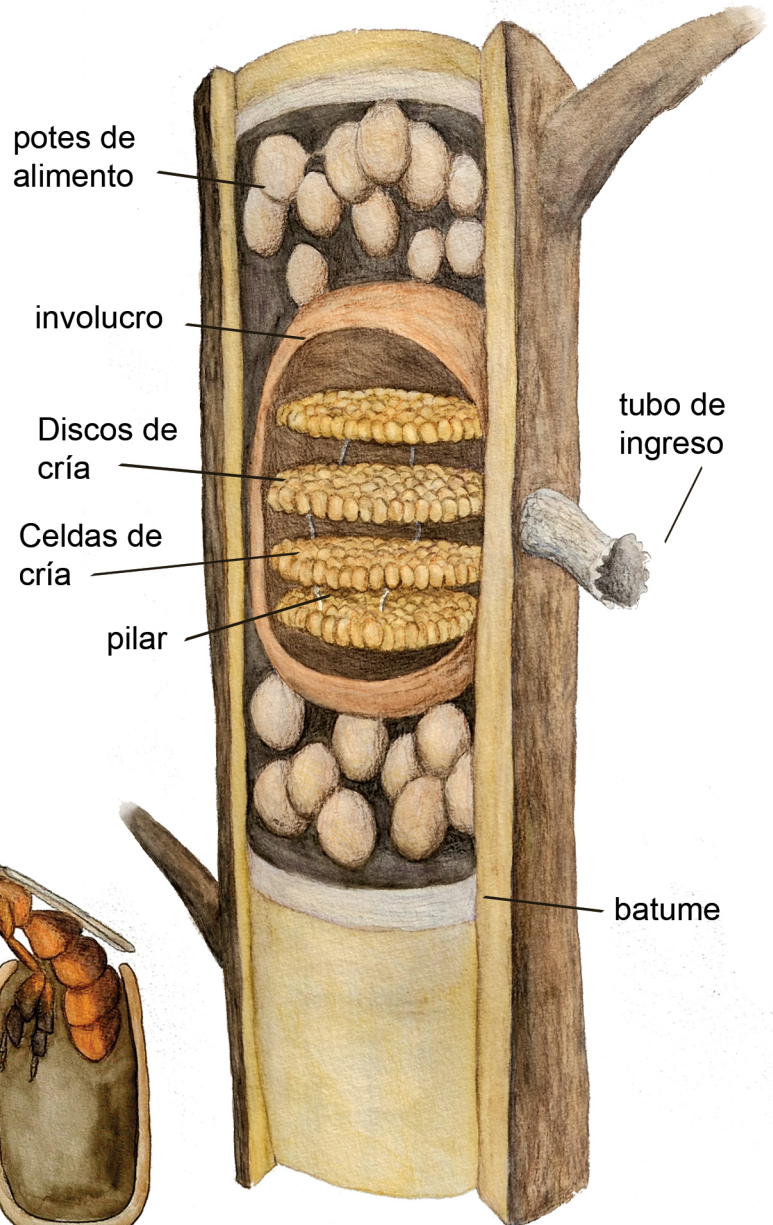
Potes de alimento: fabricados de cerumen; son recipientes que contienen polen o miel.

Involucro: finas láminas de cera que recubren los discos de cría para protegerlos y mantener el calor.

Discos de cría: conjuntos de celdas de cría unidas entre sí, con un diámetro de 8 a 12 cm.

Pilares: columnas de cera que permiten el desplazamiento de las abejas dentro del nido.

Celdas de cría: pequeñas cápsulas de cera donde se desarrollan las larvas de abeja. El huevo se deposita sobre una mezcla de miel y polen que alimenta a la larva.



La reina es la abeja encargada de poner los huevos. Solo hay una por colmena. Al ser la abeja más grande, es fácil reconocerla. No puede volar, por lo que permanece dentro de la colmena.



reina (8-14 mm)

Las abejas obreras recolectan recursos como el polen y la resina para producir miel y cera. Deben construir el nido, limpiarlo, vigilar su entrada y cuidar a las abejas jóvenes.



obrero (3-7 mm)
o zángano (5-9 mm)

Los zánganos son las abejas macho cuya única función es la reproducción con la reina. Tienen una apariencia similar a la de las abejas obreras.

Sustancias procedentes de la colmena

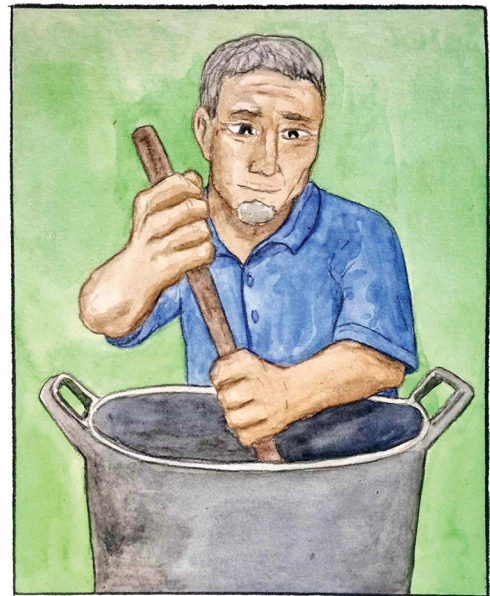
Cera: sustancia producida por las abejas.

Resina: savia vegetal con propiedades medicinales.

Cerumen: composición de cera y resina que sirve como estructura de la colmena.

Geoprópolis: mezcla de cerumen, tierra y minerales, que también sirve como estructura de la colmena.

El cerumen se recupera y se le añade geoprópolis para que este material sea más resistente y duro. Luego se forman bolas de esta mezcla para fabricar el «cemento para flechas».



Esta mezcla luego se cocina en una olla. Durante la cocción, se la remueve con un palo, hasta que la cera quede lo suficientemente viscosa: está lista cuando ha perdido su consistencia líquida y cae del palo en gotas grandes. ¡La cocción puede tardar bastante tiempo!



Una vez lista, la cera debe tener la consistencia del alquitrán y un olor parecido al asfalto. Después, se retira el recipiente del fuego y se lo deja enfriar durante una hora.

Para desmoldar la cera, la olla se vuelve a poner brevemente al fuego y se calienta rápidamente para despegar la cera de las paredes de la olla; así puede retirarse fácilmente. El bloque obtenido es brillante, negro y duro.

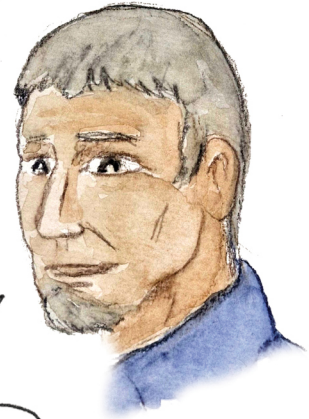


Flecha y arco



¿Y tienes otras puntas de flecha?

¡Claro! Se necesitan puntas adaptadas para cada presa. Cuando uno va a cazar con arco, hay que llevar varios tipos de flechas.



Y para pescar, tenemos puntas especializadas. Estas son las cuatro puntas de flecha utilizadas por la nación yuqui para cazar y pescar.



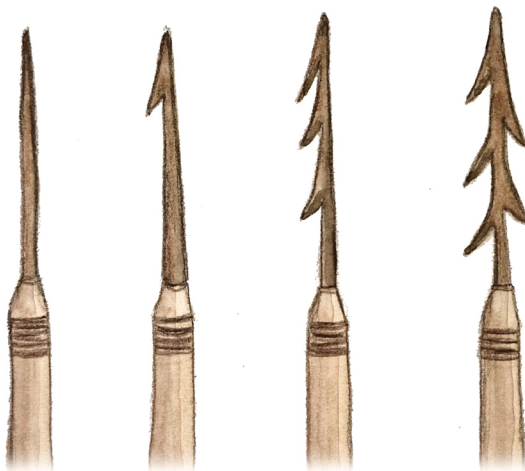
Tacuari: punta delgada de tembe (tacuari) para matar pajaros, monos, serpiente



Tacua: punta de flecha de forma lanceolada de tacuara para matar anta, venado, chancho, tigre, taitatu (presa grande)



Gura givonja: punta de flecha con extremeo abultado y cortado. Oña para golpear



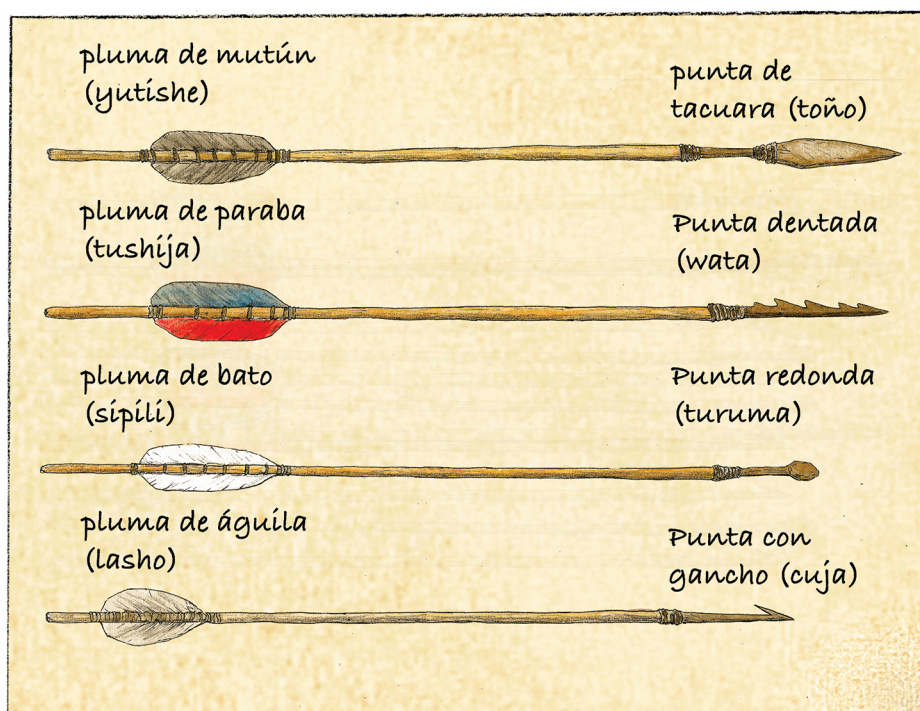
Erachian: punta de flecha con un solo garfio

Eraquin: punta de flecha con tres garfios a un solo lado

Eraqun jatutin: punta de flecha con tres garfios a un costado y dos en el lado opuesto

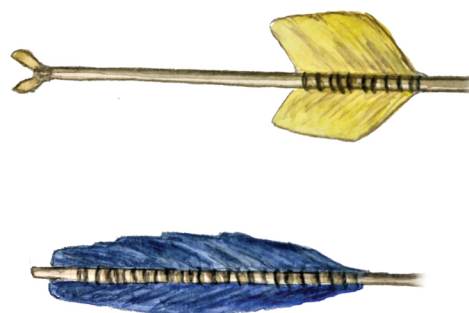
Oyan: punta de flecha lisa sin garfios

Y estas son las flechas utilizadas por la nación yurakaré, igual de diversificadas.



Las flechas no solo se diferencian según el tipo de presa que se va a cazar, sino también según el pueblo que las fabrica. La forma en que están colocadas las plumas permite identificar si una flecha fue hecha por un Yuqui o por un Yurakaré.

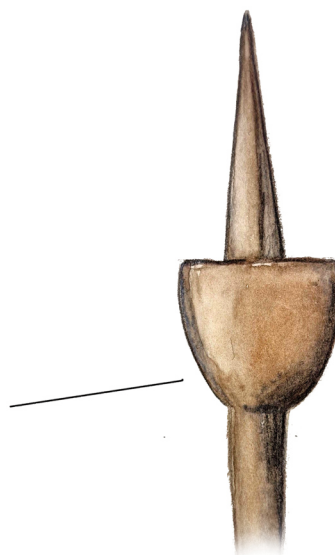
En las flechas yurakarés queda un espacio entre la parte trasera de la flecha y las plumas, mientras que en las flechas yuquis las plumas van colocadas hasta el extremo, sin dejar espacio.



Anécdota

Cuando había un problema entre dos familias yurakaré, se organizaba un duelo de flechas. Para este duelo se utilizaba una punta especial, destinada a herir al oponente en el hombro y no a matarlo.

Esta parte impide que la punta se clave demasiado profundamente en el cuerpo del oponente.



En cuanto al arco, su fabricación se puede resumir en tres pasos: el trenzado de la cuerda de fibra de ambaibo, el tallado del arco y la colocación de la cuerda en el arco.



Arco yuqui

Arco yurakaré

La vestimenta y las armas tradicionales se utilizan en las comunidades durante eventos especiales o festividades. Aunque ya no necesariamente forman parte de la vida cotidiana, siguen vigentes gracias a la creatividad de las naciones indígenas, como expresión de conocimientos y prácticas ancestrales.



¡La diversidad de las creaciones artesanales es inmensa!

¿Y tú, haces artesanía con tu familia?

¿Qué tipo de artesanía prefieres?

¿Cuáles son las creaciones de tu familia de las que más está orgullosa?

Riqueza cultural

Gabriel, Mateo y Nadia están maravillados con estos conocimientos y prácticas, que forman parte de su patrimonio cultural y de su relación con la naturaleza. Están decididos a ponerlos en práctica y transmitirlos a sus hijos cuando sean mayores. Pero antes, quieren seguir aprendiendo. Ayúdalos entrevistando a tu familia y a los sabios de tu comunidad para conservar esta riqueza cultural, que nos inspira a cuidar y proteger la naturaleza.

Conocimiento científico y conocimiento local

En este documento, aprendiste diferentes cosas sobre los animales y las plantas (el tamaño de las abejas, la anatomía de una colmena, las temperaturas según las estaciones del año, etc.). Esta información se llama datos científicos porque fue obtenida mediante un proceso científico. El conjunto de estos datos constituye el conocimiento científico.

El conocimiento local (o saber local), por el contrario, no se produce necesariamente a través de un método formal. Se trata de la acumulación de experiencias y prácticas transmitidas de generación en generación. Este conocimiento está estrechamente vinculado a un lugar específico. Por ejemplo, la caza en el monte es un saber local.



Sin embargo, Gabriel se pregunta cómo podrá poner en práctica los conocimientos locales cuando estudie agronomía, que se basa en la ciencia. ¿Están destinados a ser solo objetos de exhibición, sin valor frente al conocimiento científico?

Hugo lo tranquiliza: el conocimiento científico no reemplaza los conocimientos de tu comunidad ni de tu nación. En efecto, las y los científicos no lo saben todo. Por ejemplo, conocen muchas especies de abejas, pero el sabio Hugo también las conoce. En cambio, las y los científicos no saben reconocer los diferentes tipos de miel por su sabor. ¡Hugo conoce alrededor de cuarenta!



Por eso, el conocimiento científico y los conocimientos locales no se sustituyen entre sí, sino que se complementan. Ambos son importantes y pueden ayudarnos a comprender mejor el mundo que nos rodea.

Producción de conocimiento científico

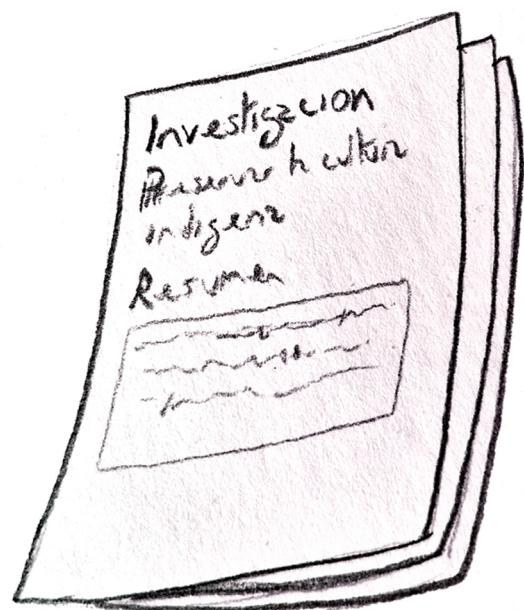
El conocimiento científico se produce de la siguiente manera:

Los investigadores realizan observaciones y análisis para estudiar distintos fenómenos.



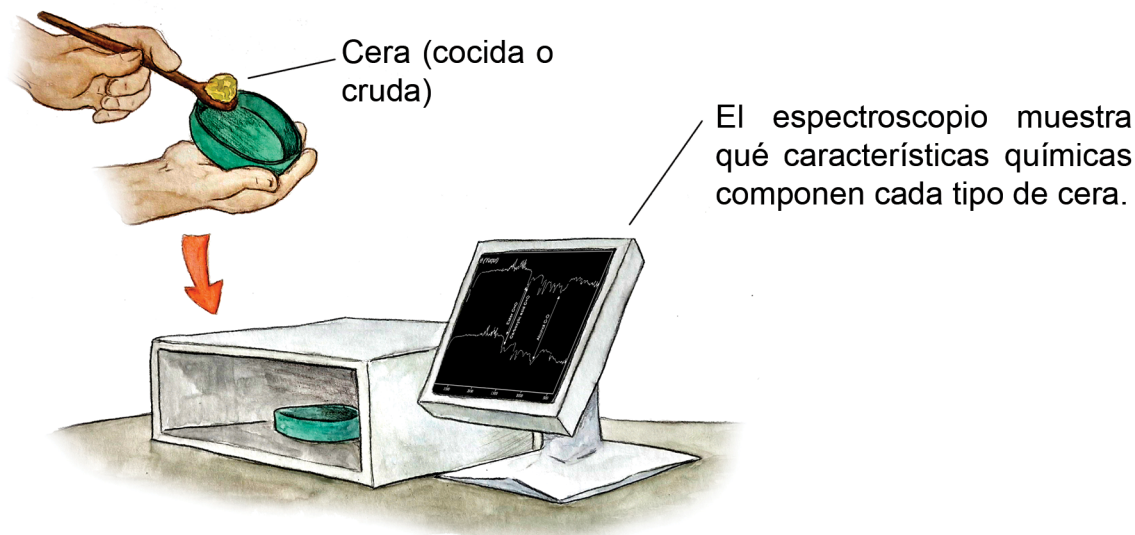
En algunos casos, recogen muestras que posteriormente examinan en laboratorios utilizando instrumentos especializados que les permiten observar y analizar los datos con mayor precisión.

Después, escriben un artículo para compartir lo que han descubierto con otras personas.



Un ejemplo de complementariedad se encuentra en un estudio científico realizado por la antropóloga Allyn Stearman sobre el uso de la cera para fabricar pegamento.

Tras su visita a Bia Recuaté, Allyn Stearman y un equipo de científicos estudiaron dos tipos de cera de abeja: una cocida y otra cruda. Para analizarlas, utilizaron un instrumento especial llamado espectroscopio infrarrojo, que permite conocer la composición de los materiales. Gracias a este instrumento, descubrieron que la cera cocida es más densa, más resistente y más flexible que la cera cruda.



En este estudio, el saber local indica que la cera bien cocida pega mejor. Este conocimiento no solo se basa en la experiencia práctica, sino también en la observación de múltiples usos y resultados en la vida cotidiana. El conocimiento científico, por su parte, permite aportar elementos de explicación sobre estas propiedades observadas, al analizar la composición de la cera cocida y la cera cruda. Así, se comprende mejor cómo el proceso de cocción puede estar relacionado con cambios en sus propiedades.

De esta manera, el saber local y el conocimiento científico se complementan: uno aporta la experiencia práctica y contextual, y el otro contribuye a profundizar la comprensión de los procesos involucrados.

Este estudio fue publicado en un artículo científico redactado en inglés. El título del artículo es «Stradivarius en la selva: conocimiento tradicional y el uso de la 'cera negra de abejas' entre los Yuquí de la Amazonía boliviana».

Hum Ecol (2008) 36:149–159
DOI 10.1007/s10745-007-9153-2

Stradivarius in the Jungle: Traditional Knowledge and the Use of "Black Beeswax" Among the Yuquí of the Bolivian Amazon

Allyn MacLean Stearman · Eugenio Sterlin ·
Michael E. Sigman · David W. Roubik · Derek Dorrien

Published online: 19 December 2007
© Springer Science + Business Media, LLC 2007

Abstract Native Amazonians traditionally use two methods to feather, or fletch, arrows—they either tie feathers to the shaft or use an adhesive. This paper discusses the latter method, analyzing the use of "black beeswax" arrow cement, derived from an insect product, the wax-resin cerumen of native stingless bees (*Meliponini*). Such

infra-red spectroscopy. The wax-resin compound yields adhesive material that is tough, flexible, and has many qualities of both sealing wax and varnish. The Yuquí of the Bolivian Amazon provided the cerumen samples for this analysis, and we describe their methods of preparing and applying arrow cement. We also discuss how social change

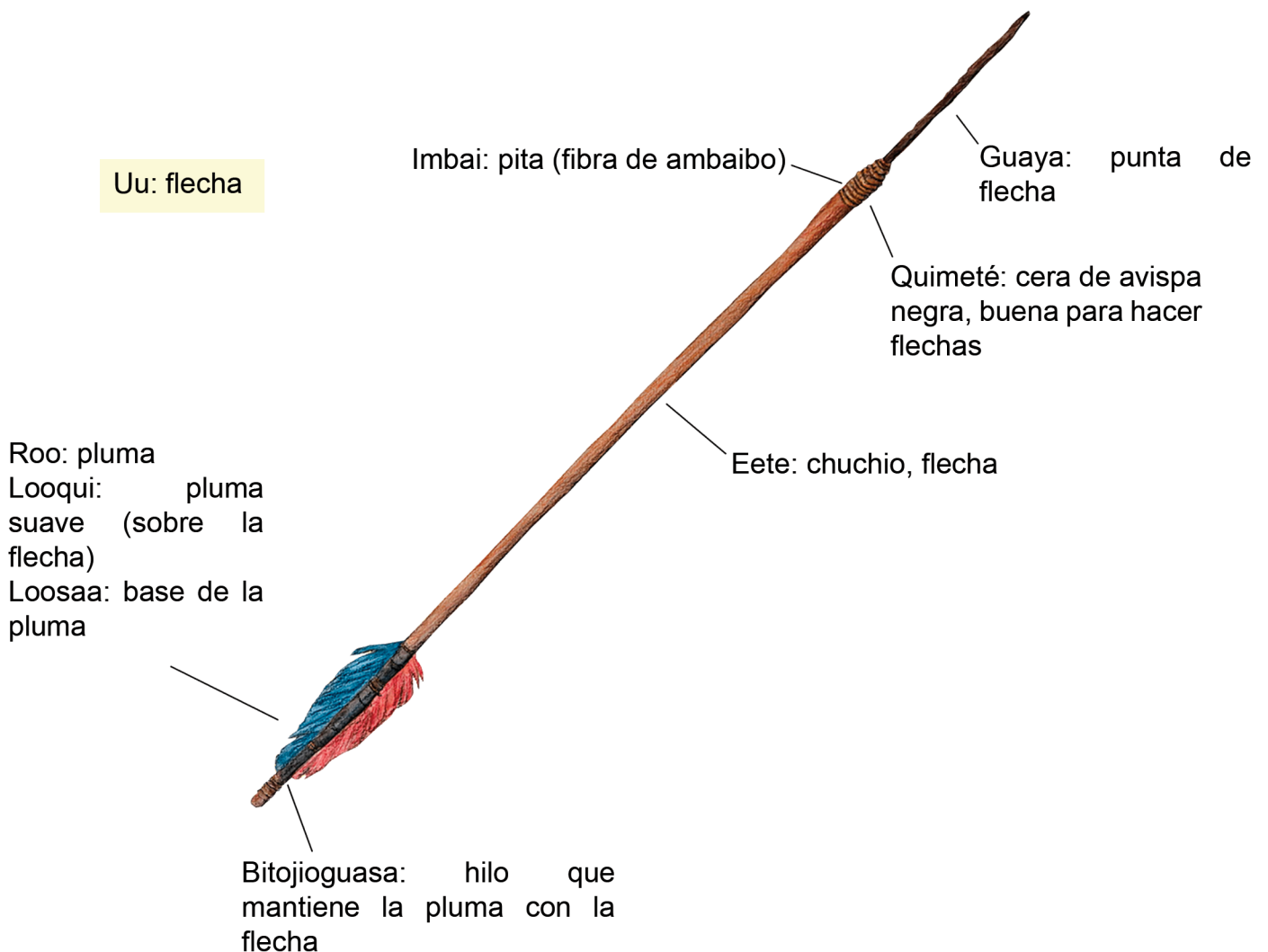
Las páginas siguientes presentan la importancia del idioma indígena y su relación con la clasificación científica.

El idioma

El conocimiento local no se manifiesta solamente en la habilidad y el éxito de una práctica. La lengua es el reflejo de la visión del mundo de un pueblo y de la relación que este mantiene con él.

El vocabulario de las lenguas yuqui y yurakaré refleja la complejidad de su conocimiento local, como lo muestran los siguientes ejemplos.

Términos que describen las partes de la flecha y del arco (yuqui)



Así, la tradición de caza de los Yuquis se refleja en su lengua. Existen muchas palabras para nombrar las diferentes partes de la flecha. Algunas de estas palabras, como «Bitojioguasa», no existen en español y, por eso, deben describirse en lugar de traducirse.

Roo eribichin:
pluma blanco



Roo enorai: pluma
negro



Roo eruguya: pluma
rojo



Otras palabras (yuqui)

Yoquidn: linda pluma grande y plumosa para flecha

Erachi: punta

Gurara: pluma (de la cabeza y espalda pero no las plumas de las alas; ornamentos de plumas)

lasiquite: flecha grande

loguasucue: plumas usadas para flechas

Gura: arco

Gurasa: cuerda del arco



Términos relacionados con la fabricación de una flecha (yuqui)

Joro: atar y pegar plumas a la flecha

Oi i : poner la punta en la flecha

Suquira: afilar la punta

Sasa i : prueba, enrectar la flecha (proceso de sostener la flecha sobre el fuego y luego comprobar)

Eyebita: pintarse de rojo (con urucú)

Términos relacionados con la pesca (yuqui)

Chibo: enredadera venenosa (usada para envenenar peces)

Guachi: pua de flecha; anzuelo para peces

Guachii guasa: cordel de pescar

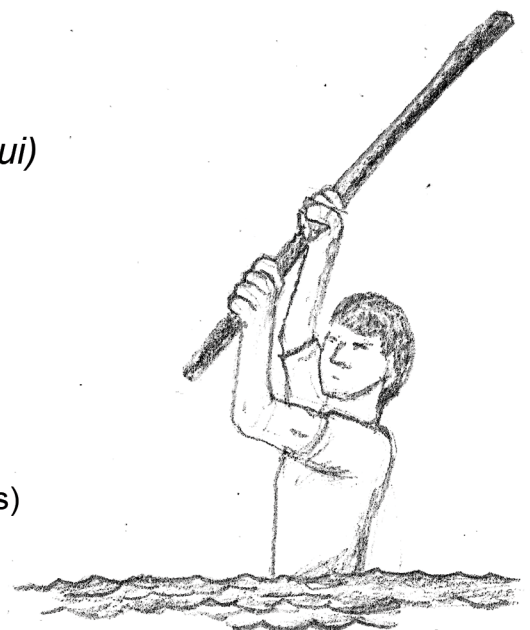
Ijibuquia: remo; cosa que agita el agua

Irairu: cesto como la cosa usada para sacar peces

Itata: nadar; salpicar en agua

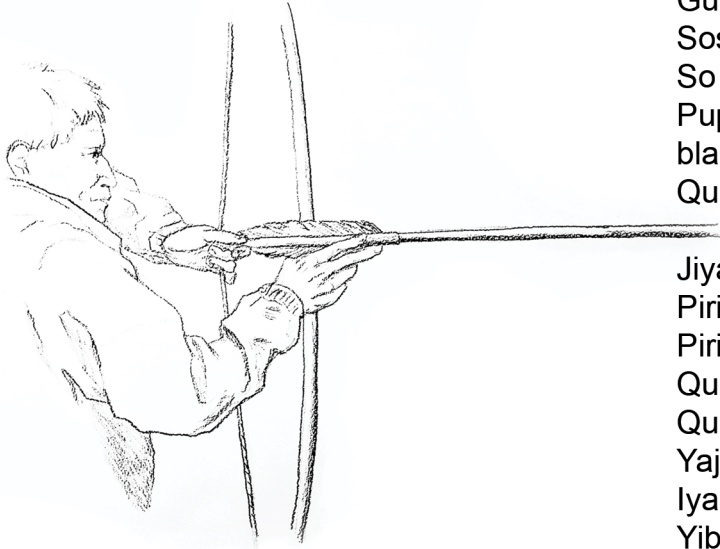
Guachuna: nadar alrededor en grupo (como un banco de peces)

Cucha cucha I: disparar a peces



Términos relacionados con la caza (yuqui)

Toria i : hambre de cosas que no sean carne
 Eybasi: hambre de carne
 Guaraquia mebe: contar acerca de caceria



Yari: cazador, matador
 Guaraquia: su caceria, su animal cazado
 Sosoe: animal grande
 So rete: carne de animal (no los órganos)
 Pupuya: pajarito que no comen (pequeño pájaro blanco)
 Quiare: comedor de carne

Jiyaa: caceria
 Piri i: ir de caceria
 Piriya: caminando en busca de comida
 Quia icuate: conocer la ruta por la selva
 Quia quiusu: salir lejos de caceria
 Yajabitibiti: salir lejos cazando
 Iyaa: su caza (animales matados por el cazador)
 Yibiquiabiquia: ir de caceria muy cerca

Iroguia güe: huellas, pisadas
 Tigüe rapia. Huella ancha
 Tigüe raquia: final de las huellas
 Tigüe ricua: principio, comienzo de las huellas
 Ja ra i: ir atrás y adelante: cruzar la huella:
 Puru putu na i : caminar en pasto alto donde no hay huella
 So ricuee: caldo de carne; sopa hecha de carne; huellas
 Yo cha dn : salir juntos por diferentes huellas (como caimanes)
 Jitacua: colocar un árbol apoyado sobre otro para trepar



Equieta beterucua: tener una chapapa anca llena de carne
 Iyaaquieta: chapapa (para asar la carne)
 Sojisiquia: una trampa para animales (de metal), cosa que agarra, atrapa animales

Ebetabau: aflojar la cuerda del arco: soltar la tensión
 Dara roso dn: jalar hacia atrás el arco todo lo que da
 Seniania: amenazar con arma, dirigir el arma a
 Maya: jalar la cuerda del arco

Eyibo: apuñalar, atravesar, disparar
 Cute cute i: disparar a muchas aves
 Ijariabete: lo que el hombre dice acerca del chancho (tiasu) que ha disparado (no queriendo jactarse)
 Iobobo: amputar las patas traseras del animal
 Iaquikutu: apuñalar, atravesar con lanza
 Sesaiibo: herir y matar; dispara para matar; disparador seguro de
 Soquiyán: gargantear (apretar la garganta)
 Jititi: pasar sangre por la boca
 Yurui: romper cuello; agarrar del cuello (la manera como el tigre mata)



La documentación de las lenguas yuqui y yurakaré provienen de dos fuentes principales. Por un lado, los misioneros y antropólogos recopilaban palabras y expresiones locales para poder comunicarse con los pueblos indígenas. Por otro lado, las Instituciones de Lengua y Cultura (ILC) trabajan junto a las comunidades para desarrollar un vocabulario escrito y un alfabeto, con el objetivo de que las personas indígenas puedan seguir aprendiendo, hablando y transmitiendo su lengua.

Monos y chanchos (yuqui)

Eruguae: chanco domestico

Ta: chanco taitetú

Tiasu: chanco tropero

Tiasun: tropero chiquito

Eriquina: mono cuatro ojos

Quiai: mono martin

Isa: mono sisiro

Quiaguasu: marinono, mono negro grande

Quirayo: mono manechi café

Kirayo: mono pardo



Peces (yurakaré)

Pacu: yonore

Tambaqui: lipilipi

Muturo: eññe

Raya: wërëso

Sardina : yanna

Paleta: showo

Blanquillo: kapu

Surubi: pirimu , uruchilë

Tilapia: dyalala

Sabalo: pospoli

Tambaqui : tonposo

Sabalo: ëshëndala

Dorado: toso

Bagre pintado: machiporo

Yatorana: turuchawe

General: sijita

Pacupeba: pasuji

Sin embargo, escribir una lengua y registrar su vocabulario no es una tarea sencilla. Es necesario encontrar equivalencias entre las palabras indígenas y las palabras en español, pero estas no siempre coinciden exactamente. Algunas palabras tienen significados más generales, que pueden se traducir en español, yuqui y yurakaré facilmente.

<i>Español</i>	<i>Yurakaré</i>	<i>Yuqui</i>
Sol	Puyni	Deyaguaa
Agua, curichi	Samma	I
Fuego	Ayma	Tata
Tierra	Elle	Quia
Monte	Lëtëmë	Osen
Rio	Adyuma	Ama
Chaco	Kukkulë	Ritängue
Leña	Kummë	Ya
Casa	Sibë	Tai
Miel	Huypi	Kiguë
Tigre	Samu	Yagua



Pero otras son muy precisas en ciertos ámbitos y reflejan los conocimientos y saberes propios de cada nación indígena. Por ejemplo, el jaguar (o tigre) tiene un solo nombre en español, pero en la lengua yuqui existen varias palabras para nombrarlo:

Tigre (yuqui)

Dereredá: tigre
Eresaari: otro nombre para tigre
Eurete: otro nombre para tigre (lleno de boros)
Yagua: tigre
Yagua quiabusu: tigresa



Términos especiales del yurakaré

Tomete: arco y flecha (juntos)
Buyta: Característico de un hombre que posee cualidades de liderazgo hacia un grupo.
Tiba: Característica de un animal que tiene una relación con un dueño.

Términos especiales del yuqui

Digua: río (quando recogen agua).
Itari: agua donde hay rocas
Quia: tierra, selva
Quisai: árboles grandes en la selva
Serubiri: cuerpos de agua donde se aguan animales

Las palabras relacionadas con el sonido muestran que escuchar es muy importante en lo que los pueblos indígenas aprenden y en lo que saben.

Un mundo de sonido (yuqui)

Amaa eyaquia: canto para tormenta
Eseano: canto al tigre; viento para acarrearlo
Jirase: canto (a los espíritus)
Ju: ruido hecho por los manechis
Quioquio i : ruido del tigre, rugido del tigre
Quiuru quiut una i : ruido que hace el caiman, lagarto
Saa saa i . ruido que hace la flecha al hacer vibrar con el pulgar
Senoro tutii: hacer mucha bulla; cantar juntos
Yagua semano: canto del tigre
Esiya: escuchar acerca de una cacería
Lyusumano: canto del viento
Yesegua: llanto fuerte al morir
Yisibuquiti: cantar juntos, ruido que hacen los manechis
Ju yu i: silbido de tono alto

Este problema de traducción se presenta particularmente en la clasificación y denominación de animales. En este documento, seguramente has notado que los animales tienen dos tipos de nombres: un nombre común y un nombre científico. El nombre común es el que usamos todos los días, en nuestra propia lengua. El nombre científico, en cambio, está en latín (una lengua antigua) y se compone de dos palabras: el género y la especie. Estos nombres científicos son muy útiles, porque son los mismos en todo el mundo. Permiten a los científicos clasificar a los animales de manera precisa, según sus características genéticas. Los nombres comunes, en cambio, varían de una lengua a otra y no siempre corresponden exactamente a un solo nombre científico.

Se puede observar que el nombre «rana» se usa para varias especies diferentes. Esto muestra que la clasificación científica puede ser compleja. Por su parte, las lenguas locales, como el yurakaré, utilizan varios nombres para referirse a estas «ranas». Esto demuestra una gran precisión en la forma de nombrar a los animales.

Nombre común (español): Rana
Nombre científico (latín): *Rhinella major*
Nombre común (yurakaré): Tumumu



Nombre común (español): Rana (picuda/silbadora)
Nombre científico (latín): *Leptodactylus fuscus*
Nombre común (yurakaré): Chaüta

Nombre común (español): Rana
Nombre científico (latín): *Scinax ruber*
Nombre común (yurakaré): Samu Popo



Para traducir y valorar las lenguas indígenas, muchas veces es necesario clasificar los nombres de los animales. Gracias al trabajo de las comunidades y de las organizaciones que apoyan la revitalización de las lenguas y culturas indígenas, los nombres indígenas aparecen junto a los nombres científicos, lo que les da un reconocimiento importante. Sin embargo, esta forma de clasificar a los animales puede hacer que se pierdan algunos matices y conocimientos específicos que contienen las palabras indígenas. Un ejemplo de esto se puede ver en los nombres de las aves en yuqui y yurakaré:

Nombres de aves yuqui

<i>Yuqui</i>	<i>Español</i>
Gurai	Pájaro pequeño
Tiruru	Pájaro pequeño que se mueve velozmente por el bosque (especie desconocida)
Ibiquiavonja	Gaviota
Quiriquiri	Gato
Quian	Loro
Ja	Loro chico
Qunide	Loro grand
Yurara	Pájaro que habita en zonas de lagunas
Tiriya	Pájaro que no comían por tener olor fuerte

Nombres de aves yurakaré

<i>Español</i>	<i>Latin/científico</i>	<i>Yurakaré</i>
Bato	Jabiru mycteria	Sipili
Carcaña	Caracara plancus	Waaya
Cardenal	Paroaria gularis	Shiwoto
Cuajo pequeño	Butorides striata	Chueta
Cuervo vibora	Anhinga anhinga	Tawashü
Garza o manguari	Ardea cocoi	Sheata
Garza amarilla	Pilherodius pileatus	Ulü
Garza	Ardea alba	Wooro
Gaviota playera	Vanellus cayanus	Oloilo
Gaviota	Phaetusa simplex	Tapia
Gallareta (roja)	Jacana jacana	Tejeje
Leque	Vanellus chilensis	Teleüte
Martin pescador	Megaceryle torquata	Chöbre
Martin pescador	Chloroceryle amazona	Taratara

Las clasificaciones de las aves en yuqui y en yurakaré tienen tanto ventajas como limitaciones. En yurakaré, cada nombre de ave está asociado a una especie científica específica. En yuqui, esta relación con la clasificación científica no siempre está presente. En cambio, los nombres o las descripciones a veces brindan información sobre la manera en que las aves eran percibidas o utilizadas por la comunidad. Por ejemplo, una de las aves, Tiriya, está descrita como: «Pájaro que no comían por tener olor fuerte». Esta información cultural no corresponde a una categoría científica, pero aporta otro tipo de conocimiento.

Al igual que con las aves en yurakaré, los nombres de las abejas en yuqui también fueron relacionados con especies científicas.

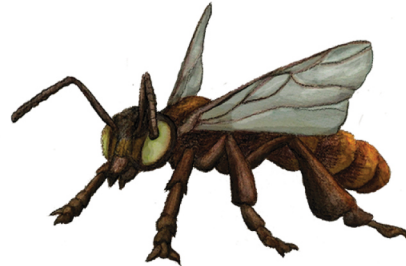


Nombre científico (latín) : *Melipona grandis*

Nombre común (idioma yuqui) : Erubususã

Nombre científico (latín) : *Tetragona clavipes*

Nombre común (idioma yuqui) : Isarabi

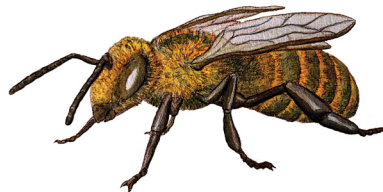


Nombre científico (latín) : *Tetragonisca angustula*

Nombre común (idioma yuqui) : Yiti

Nombre científico (latín) : *Apis mellifera scutellata*

Nombre común (idioma yuqui) : Erubususãboá



Además, una misma especie de abeja (*Trigona silvestriana*) puede tener dos nombres: Chiichiiya y Eruguasué.



Nombre científico (latín) : *Trigona silvestriana*

Nombre común (idioma yuqui) : Chiichiiya e Eruguasué

Esta diversidad de nombres no es un problema; al contrario, ¡es una ventaja! Refleja conocimientos y una manera de ver el mundo propios de cada pueblo. Por eso, te animamos a interesarte por los nombres de las especies en la lengua de tu nación: contienen un conocimiento valioso y único.



Gabriel, Nadia y Mateo quedaron muy impactados por esta aventura. Mateo seguirá jugando al fútbol, pero también hará más excursiones al monte para estudiar la fauna y la flora. No pensaba que hubiera tantas especies ni que fueran tan importantes.

Nadia ahora quiere estudiar Medicina en la universidad, sin dejar de lado los conocimientos sobre plantas medicinales que le ha enseñado su abuela. También quiere hacer artesanías con ella para ayudar a cuidar y fortalecer su cultura.

Gabriel, por su parte, también irá a la universidad para estudiar Agronomía, pero desea combinar esos estudios con los saberes ancestrales para cuidar de la mejor manera posible el medio ambiente de su comunidad.

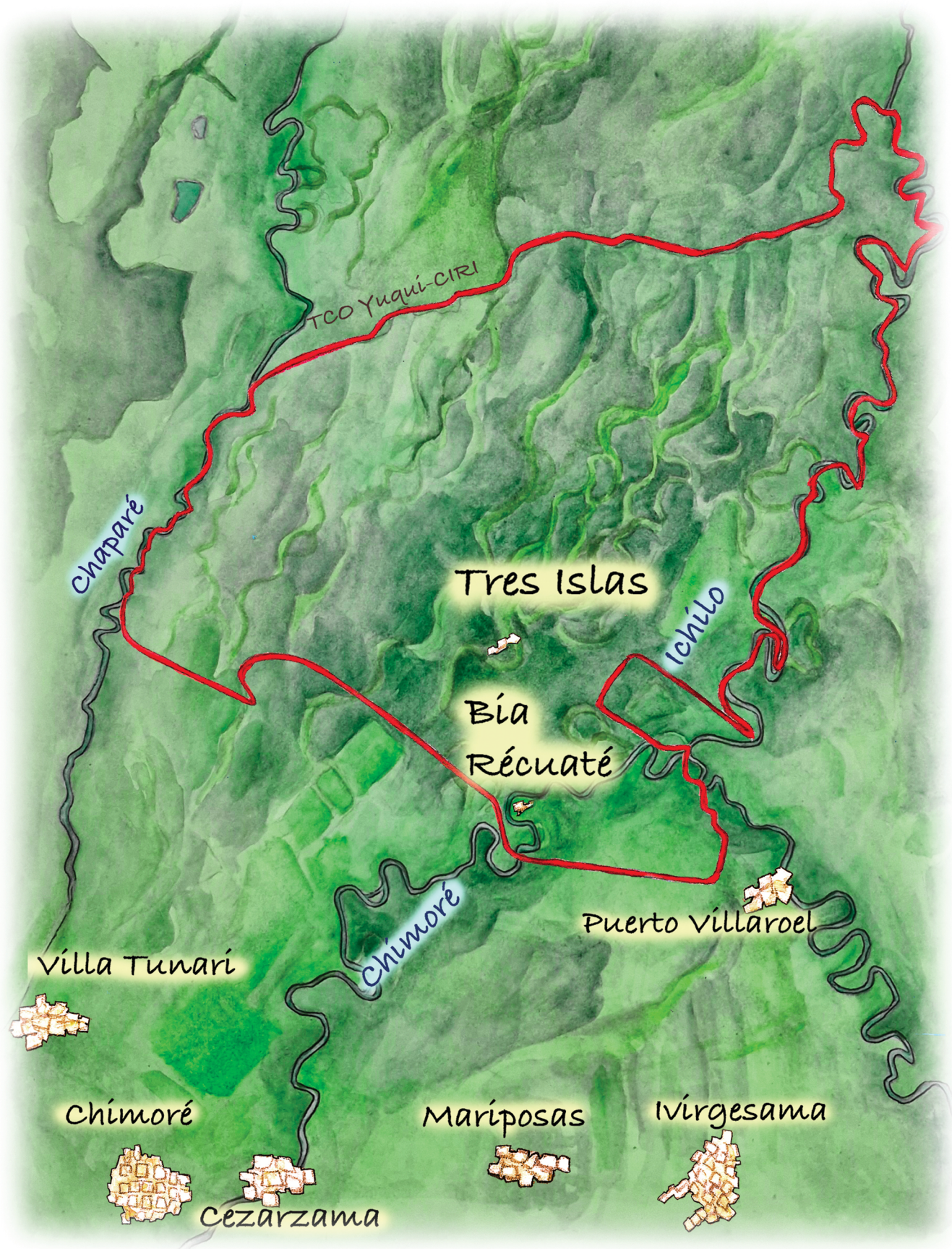
Sobre todo, los tres están decididos a aprender más sobre estos saberes ancestrales y, en el futuro, transmitirlos a sus hijos e hijas.

¡Ahora te toca a ti investigar las prácticas y los saberes de tu comunidad!

Los actores y el contexto

Ahora, conozcamos quiénes son los habitantes de Tres Islas y Bia Recuaté, y cuál es su historia.

Mapa de la TCO Yuqui-CIRI



Nación Yuracaré y Tres Islas

Actualmente, la nación Yuracaré cuenta con aproximadamente 3.394 habitantes y se encuentra distribuida en los departamentos de Cochabamba, Beni, Santa Cruz y La Paz, principalmente en el Parque Nacional y Territorio Indígena Isiboro-Sécure (TIPNIS), la TCO CIPYM, la TCO Yuracaré y la TCO Yuqui-CIRI.

De origen seminómada, la mayoría de los Yuracarés se ha sedentarizado y hoy vive en comunidades asentadas a orillas de los ríos. Sus principales actividades de subsistencia son la pesca, la caza y la agricultura de roza y quema. Tres Islas es una de estas comunidades.



En 1974, Tres Islas (llamado Tres Islas antigua) estaba ubicado a orillas del río. En las décadas de 1980 y 1990, el pescado era abundante y la pesca era buena.

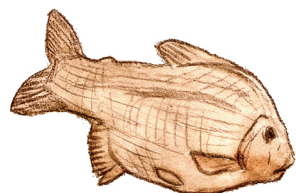
Pero en 1995, una inundación afectó gravemente al pueblo. Como consecuencia de estas inundaciones, se decidió trasladar Tres Islas más hacia el interior, a 12 km del pueblo original (ahora llamado Tres Islas Antigua). En 2015, se construyó Tres Islas, conocido como Tres Islas Nueva.



Desde los años 2000, el río tiene cada vez menos peces debido a la sobrepesca, y el nivel del agua está bajando. En Tres Islas Nueva, surgió un proyecto de piscicultura : se construyeron ocho estanques para criar tambaquis y tilapias. Sus huevos provienen de Chimoré y Santa Cruz.



tilapia



tambaqui

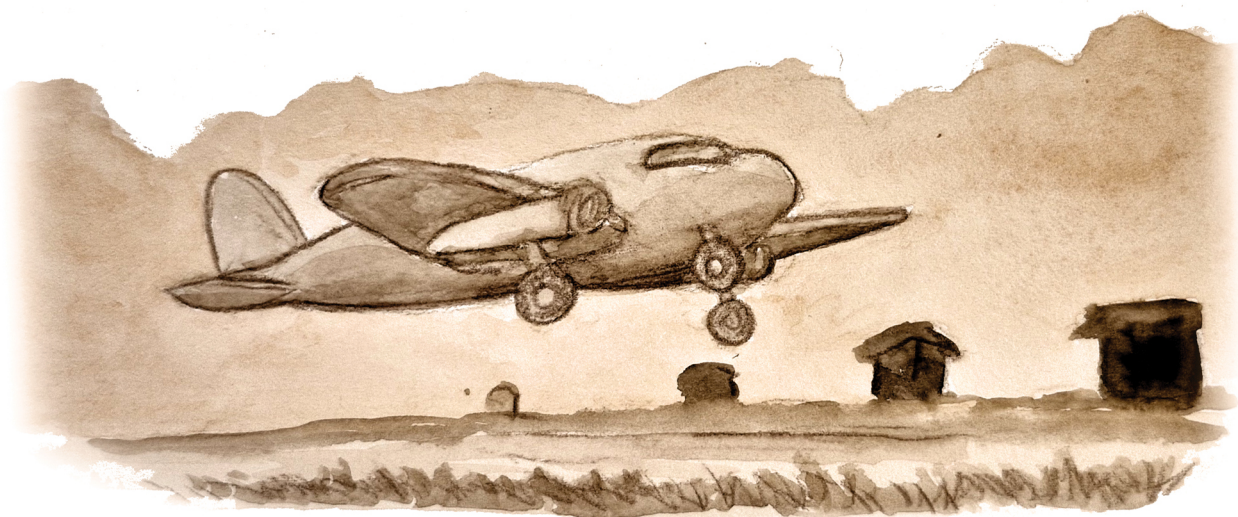


Nación Yuqui y Bia Recuaté

En 1959, unos misioneros tomaron contacto con un grupo de yuquis (o Bya en su propio idioma).



En el lugar construyeron un campamento y, en los años siguientes, llevaron allí a otros dos grupos de yuquis. Ese campamento se convertiría en la comunidad de Bia Recuaté en 1993.



Durante ese tiempo, en contacto permanente con los misioneros, los yuquis se sedentarizaron y aprendieron distintas actividades. Así, hoy en día los yuquis compran productos traídos por una avioneta que llega regularmente para abastecer el campamento.

Algunos venden su producción agrícola y artesanal en las ciudades cercanas. Los yuquis son capaces de ir en bote por el río para llegar a Villa Tunari. Antes, le tenían miedo al río, porque podían ahogarse en sus aguas.



Al mismo tiempo, continúan cazando y pescando, como lo hacían sus antepasados. Pueden cazar con escopeta, pero otros todavía prefieren cazar con arco.

Actualmente existen tres comunidades yuquis: Bia Recuaté, Pachino y Bia Rhiyoa. Todas se encuentran dentro de la TCO Yuqui-CIRI. En total, la población yuqui es de aproximadamente 300 personas.

Los habitantes de Tres Islas y de Bia Recuaté hacen la misma constatación: su entorno se está deteriorando y cada vez es más difícil cazar y pescar. Pero todos tienen el firme compromiso de cuidar su entorno y de mantener viva la cultura de sus antepasados, para fortalecer a las naciones yuqui y yuracaré.

Para saber más...

Documentos sobre la nación Yurakaré :

Querejazu Lewis, R. (2005). La cultura de los Yuracarés: Su hábitat y su proceso de cambio. Document PDF, 372 paginas.

Hirtzel, V. (2010). Le maître à deux têtes : une ethnographie du rapport à soi yurakaré (Amazonie bolivienne). Anthropologie sociale et ethnologie. Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS), 2010. Français. NNT :tel-01984217

IPELC – BOLIVIA. (2024). Yurakaré Culturas Vivas – 31 [Vidéo]. YouTube.
<https://www.youtube.com/watch?v=CatFD58T3ik>

Ministerio de Educación. (s.d.b) Culturas vivas Yurakare (8 p.). RED – Fuentes documentales para la investigación educativa en Bolivia. <https://red.minedu.gob.bo/fuente/recurso/7315>

Ministerio de Educación. (2014). Avanzamos. RED. <https://red.minedu.gob.bo/fuente/recurso/4027>

Ministerio de Educación. (2022). Culturas vivas Yurakaré. RED.
<https://red.minedu.gob.bo/fuente/recurso/7315>

Ministerio de Educación. (2018). Institucionalización de la educación intracultural, intercultural y plurilingüe en Bolivia: Evolución del marco legal 1992 - 2017. Ministerio de Educación, Bolivia.
<https://seie.minedu.gob.bo/pdfs/EDUCACIÓN%20IIEP%20alta.pdf>

Documentos sobre la nación Yuqui :

Querejazu Lewis, R. (2008). Los Yuqui. Trayectoria cultural, social e histórica de un pueblo amazónico. Grupo Editorial Kipus.

Stearman, A. M (1989). Yuqui, Forest Nomads in a Changing World. Holt, Rinehart and Winston.

Stearman, A., Stierlin, E., Sigman, M., Roubik, D., & Dorrien, D. (2008). Stradivarius in the jungle: Traditional knowledge and the use of “black beeswax” among the Yuquí of the Bolivian Amazon. Human Ecology, 36, 149–159. <https://doi.org/10.1007/s10745-007-9153-2>

Medina, W. (2025, 9 mai). Plan de vida de la Nación Yuqui. Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y el Caribe (FILAC). <https://www.filac.org/plan-de-vida-de-la-nacion-yuqui>

IPELC – BOLIVIA. (2022). 05 Culturas Vivas Nación Yuqui [Vidéo]. YouTube.
<https://www.youtube.com/watch?v=oCxlO4sg4Bk>

Ministerio de Educación. (s.d.a). Conocimiento yuqui : Saberes, conocimientos y valores del pueblo Mbya Yuqui. RED. <https://red.minedu.gob.bo/fuente/recurso/7298>

Ministerio de Educación. (2014). Culturas vivas Mbya Yuqui (8 p.). RED – Fuentes documentales para la investigación educativa en Bolivia. <https://red.minedu.gob.bo/fuente/recurso/7300>

Ministerio de Educación. (2022). Culturas vivas Mbya-Yuqui. RED.
<https://red.minedu.gob.bo/fuente/recurso/7300>

La información de esta obra proviene de la bibliografía citada anteriormente, así como de entrevistas realizadas con las comunidades de Tres Islas y de Bia Recuaté.

Junio de 2026, Fribourg (Suiza)